

## PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

**Ordinanza 13 settembre 2002, n. 544.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto in Dora Baltea di acque reflue urbane non depurate provenienti dalla fognatura del Comune di ARNAD, a seguito dell'esecuzione di lavori di straordinaria manutenzione.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis  
dispone

1) di autorizzare, fino al 30 aprile 2003, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Comune di ARNAD allo scarico diretto nella Dora Baltea dallo sfioratore autorizzato col provvedimento dirigenziale n. 1394 del 20 marzo 2000, delle acque reflue non trattate urbane provenienti dalla fognatura del Capoluogo, al fine di permettere l'effettuazione di lavori di manutenzione del collettore fognario compreso nel tratto tra il pozzetto di sfioro e la stazione di sollevamento per eliminare le infiltrazioni rilevate;

2) di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità della rete fognaria il Comune di ARNAD deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento;

3) di stabilire che il presente atto venga trasmesso, a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Comune di ARNAD, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, all'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse naturali e alla Stazione forestale competente per territorio.

Aosta, 13 settembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

Allegata cartografia omissis.

**Arrêté n° 545 du 13 septembre 2002,**

**portant déclassement, désaffectation et reclassement d'un tronçon de la route communale dénommée «chemin vicinal de Pâquier», dans la commune d'OYACE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis  
arrête

## DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

**Ordonnance n° 544 du 13 septembre 2002,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement, dans la Doire Baltée, des eaux usées domestiques non traitées provenant des égouts de la commune d'ARNAD, en raison de l'exécution de travaux d'entretien extraordinaire.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis  
arrête

1) Aux termes des dispositions visées au préambule, la Commune d'ARNAD est autorisée à déverser directement dans la Doire Baltée, jusqu'au 30 avril 2003, au moyen du déversoir autorisé par l'acte du dirigeant n° 1394 du 20 mars 2000, les eaux usées domestiques non traitées provenant des égouts du chef-lieu, afin de permettre l'exécution des travaux d'entretien du tronçon de l'égout collecteur compris entre le déversoir et la station de pompage, qui s'avèrent nécessaire pour éliminer les infiltrations détectées ;

2) Tant que le réseau d'égouts n'est pas en mesure de fonctionner normalement, la Commune d'ARNAD se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution ;

3) Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la Commune d'ARNAD, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 13 septembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

La cartographie annexée est omise.

**Decreto 13 settembre 2002, n. 545.**

**Declassificazione, sdemanializzazione et nuova classificazione di un tratto della strada comunale denominata «Chemin vicinal de Pâquier», nel comune di OYACE.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis  
decreta

1) Le déclassement et la désaffectation du tronçon de la route communale dénommée «chemin vicinal de Pâquier», dans la commune d'OYACE, figurant au cadastre des terrains de ladite commune à la feuille 5, parcelle n° 702 (ex route b) et au plan de masse annexé au présent arrêté;

2) Le classement du tronçon de la route communale dénommée «chemin vicinal de Pâquier», dans la commune d'OYACE, figurant au cadastre des terrains de ladite commune à la feuille 5, parcelles n° 700 (ex 170 b), 701 (ex 169 b) et 698 (ex 591 c) et au plan de masse annexé au présent arrêté;

3) L'Administration communale d'OYACE est tenue de remplir les obligations de son ressort découlant du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 13 septembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

Plan annexé omis.

---

---

**Decreto 16 settembre 2002, n. 550.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione di un tratto di marciapiede in frazione Periasc, nel Comune di AYAS. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di AYAS e ricompresi nella zona «A8» del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione di un tratto di marciapiede in frazione Periasc, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, è determinata come segue:

1. FAVRE GROSSO Filomena  
Nata ad AYAS il 15.01.1930  
F. 66 – map. 465 (ex 112/b) di mq. 21 – Pr – Zona A8  
Indennità: € 371,08
2. FAVRE Oraldo  
Nato ad AYAS il 06.03.1925  
F. 66 – map. 466 (ex 58/b) di mq. 34 – Corte – Zona A8  
Indennità: € 600,83
3. ROLLANDIN Livio (quota 2/4)  
Nato ad AYAS il 04.04.1948  
ROLLANDIN Dorino (quota 1/4)  
Nato ad AYAS il 09.07.1929  
ROLLANDIN Rodolfo (quota 1/4)  
Nato ad AYAS il 04.09.1932  
F. 66 – map. 467 (ex 56/b) di mq. 10 – Corte – Zona A8  
Indennità: € 170,43

1) Il tratto della strada comunale denominata «Chemin vicinal de Pâquier», nel comune di OYACE, distinto presso il Catasto Terreni dello stesso Comune al Foglio 5 con il n. 702 (ex strada b) e indicato sulla planimetria allegata al presente decreto è sdemanializzato e declassificato;

2) Il tratto della strada comunale denominata «Chemin vicinal de Pâquier», nel comune di OYACE, distinto presso il Catasto Terreni dello stesso Comune al Foglio 5 con i n. 700 (ex 170 b), 701 (ex 169 b) e 698 (ex 591c) e indicato sulla planimetria allegata al presente decreto è classificato;

3) L'Amministrazione comunale di OYACE dovrà provvedere alle incombenze di competenza derivanti dal presente decreto.

Aosta, 13 settembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

Allegata planimetria omissis.

---

---

**Arrêté n° 550 du 16 septembre 2002,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un tronçon de trottoir, au hameau de Periasc, dans la commune d'AYAS.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'un tronçon de trottoir, au hameau de Periasc, dans la commune d'AYAS, et compris dans la zone A8 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

4. BECHAZ Mafalda (quota 1/2)  
Nata ad AYAS il 19.05.1944  
BECHAZ Maria Grazia (quota 1/2)  
Nata ad AYAS il 22.02.1948  
F. 66 – map. 470 (ex 52/b) di mq. 15 – Corte – Zona A8  
F. 66 – map. 468 (ex 54/b) di mq. 2 – Corte – Zona A8  
F. 66 – map. 489 (ex 53/b) di mq. 3 – Corte – Zona A8  
Indennità: € 340,86
5. FANINO Michal Arthur (quota 1/5)  
Nato a DERBY Pa. USA il 06.10.1917  
FANINO Dorothy Elise  
Nata a PHILADELPHIA Pa. USA il 04.09.1926  
ALLIOD Alessandra (quota 1/5)  
Nata ad AOSTA il 28.04.1971  
ALLIOD Romeo (quota 1/5)  
Nato ad AYAS il 05.07.1928

ALLIOD Gilda (quota 1/5)  
Nato ad AYAS il 16.07.1926

B) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione, sarà soggetta alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

C) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

D) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

E) Il Sindaco del Comune di AYAS è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 16 settembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 16 settembre 2002, n. 551.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di terreni necessari per i lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 40 di Les Fleurs tratto Les Côtes - Perriail in Comune di GRESSAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di GRESSAN e ricompresi nelle zone Ef ed Ea agricole del P.R.G.C. necessari per i lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 40 di Les Fleurs tratto Les Côtes - Perriail in Comune di GRESSAN, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI GRESSAN

- 1) CORTESI Milena  
n. a GRESSAN il 17.04.47  
FG. 14 n. 209 (ex 73/b) sup. occupata mq. 19 (B.a.)  
Indennità: ₣ 6  
Contr. regionale: ₣ 43,47

F. 66 - map. 471 (ex 44/b) di mq. 9 - Corte - Zona A8  
Indennità: ₣ 195,30

B) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

D) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

E) Le syndic de la Commune d'AYAS est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 16 septembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 551 du 16 septembre 2002,**

**portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement et à l'élargissement de la RR n° 40 des Fleurs, dans le tronçon compris entre Les Côtes et Perriail, dans la commune de GRESSAN.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires au réaménagement et à l'élargissement de la RR n° 40 des Fleurs, dans le tronçon compris entre Les Côtes et Perriail, dans la commune de GRESSAN, et inclus dans les zones Ef et Ea agricole du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

COMMUNE DE GRESSAN

- 2) JORRIOZ Remo  
n. a CHARVENSOD il 12.02.50  
JORRIOZ Ivo  
n. ad AOSTA il 11.03.68  
FG. 14 n. 208 (ex 125/b) sup. occupata mq. 75 (B.a.)

- Indennità: ¤ 23,71  
Contr. regionale: ¤ 171,58
- 3) CHANU Ernesto  
n. a GRESSAN il 03.08.26  
FG. 14 n. 210 (ex 74/b) sup. occupata mq. 780 (B.a.)  
Indennità: ¤ 246,54  
Contr. regionale: ¤ 1784,47
- 4) FARCOZ Attilia  
n. ad AOSTA il 13.03.31 (usufruttuaria)  
VIERIN Edi  
n. ad AOSTA il 01.08.62 (nudo proprietario)  
FG. 14 n. 211 (ex 77/b) sup. occupata mq. 410 (B.a.)  
FG. 14 n. 212 (ex 164/b) sup. occupata mq. 70 (B.a.)  
FG. 14 n. 214 (ex 129/b) sup. occupata mq. 25 (Pr.i.)  
FG. 14 n. 215 (ex 129/c) sup. occupata mq. 45 (Pr.i.)  
FG. 14 n. 216 (ex 142/b) sup. occupata mq. 7 (Pr.i.)  
FG. 16 n. 684 (ex 567/b) sup. occupata mq. 100 (Pr.i.)  
FG. 16 n. 685 (ex 567/c) sup. occupata mq. 6 (Pr.i.)  
Indennità: ¤ 502,73  
Contr. regionale: ¤ 2114,95
- 5) COMUNE DI GRESSAN  
FG. 14 n. 213 (ex 166/b) sup. occupata mq. 5 (B.a.)  
Indennità: ¤ 1,58  
Contr. regionale: ¤ 11,44
- 6) LES COTES S.r.l.  
FG. 16 n. 686 (ex 304/b) sup. occupata mq. 11 (Pr.i.a.)  
FG. 14 n. 222 (ex 128/b) sup. occupata mq. 36 (I.)  
FG. 14 n. 217 (ex 127/b) sup. occupata mq. 1 (I.)  
FG. 14 n. 218 (ex 127/c) sup. occupata mq. 2 (I.)  
Indennità: ¤ 19,89  
Contr. regionale: ¤ 106,57
- 7) DUFOUR GAL Angelo  
n. ad AOSTA il 19.05.37  
TOGNAN Anna  
n. ad AOSTA il 17.06.33  
FG. 14 n. 219 (ex 123/b) sup. occupata mq. 146 (B.a.)  
FG. 14 n. 220 (ex 123/c) sup. occupata mq. 1 (B.a.)  
FG. 14 n. 223 (ex 165/b) sup. occupata mq. 3 (B.a.)  
FG. 16 n. 689 (ex 264/b) sup. occupata mq. 200 (B.a.)  
FG. 16 n. 690 (ex 264/c) sup. occupata mq. 4 (B.a.)  
Indennità: ¤ 111,89  
Contr. regionale: ¤ 809,87
- 8) COMÉ Elvira  
n. ad AOSTA il 25.04.43  
GRANGE Debora  
n. ad AOSTA il 13.12.70  
GRANGE Mauro  
n. ad AOSTA il 06.03.63
- FG. 15 n. 132 (ex 29/b) sup. occupata mq. 11 (Pr.i.)  
FG. 15 n. 131 (ex 28/b) sup. occupata mq. 35 (Pr.i.)  
Indennità: ¤ 88,23  
Contr. regionale: ¤ 255,59
- 9) FRACHEY Maria Filomena  
n. a GRESSAN il 26.09.24  
FG. 16 n. 688 (ex 299/b) sup. occupata mq. 27 (Pr.i.)  
Indennità: ¤ 51,79  
Contr. regionale: ¤ 150,02
- 10)EMPEREUR Elsa Germana  
n. ad AOSTA il 22.09.35  
FG. 15 n. 128 (ex 122/b) sup. occupata mq. 1130 (B.a.)  
FG. 15 n. 130 (ex 103/b) sup. occupata mq. 50 (B.a.)  
Indennità: ¤ 372,96  
Contr. regionale: ¤ 2699,58
- 11)GRANGE Mafalda  
n. ad AOSTA il 27.06.38  
FG. 16 n. 687 (ex 300/b) sup. occupata mq. 35 (Pr.i.)  
Indennità: ¤ 67,13  
Contr. regionale: ¤ 194,47
- 12)TOGNAN Erik  
n. ad AOSTA il 26.11.74  
FG. 14 n. 221 (ex 130/b) sup. occupata mq. 5 (B.a.)  
Indennità: ¤ 1,58  
Contr. regionale: ¤ 11,44
- 13)CUIGNON Savina  
n. a QUART il 24.12.57  
CUIGNON Bruna  
n. a AOSTA il 10.09.59  
CUIGNON Donato  
n. a AOSTA il 24.02.68  
FRACHEY Ezio  
n. a AOSTA il 16.03.50  
FRACHEY Franco  
n. AOSTA il 24.03.46  
CHAMONIN Malvina Prosperina  
n. a GRESSAN il 16.07.05  
CHAMONIN Francis Eraldo  
n. a GRESSAN il 09.09.11  
CHAMONIN Isidoro Alessandro  
n. a GRESSAN il 27.08.1898  
TOSCOZ Maria  
n. a QUART il 08.02.23  
TOSCOZ Cesare  
n. a QUART il 08.02.27  
FG. 16 n. 263/b sup. occupata mq. 17 (B.a.)  
Indennità: ¤ 5,37  
Contr. regionale: ¤ 38,89

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin of-

Bollettino della Regione e nel Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura dell'Ufficio Espropri dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 16 settembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 16 settembre 2002, n. 552.**

**Autorizzazione vendita sementi.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

L'impresa LA FATTORIA di SERIS Valter & C. s.n.c. – C.F. 01003890074 con sede in SAINT-VINCENT – è autorizzata ad esercitare la vendita di piante, parti di piante e sementi nei locali siti in Piazza della Chiesa n. 3 con l'osservanza delle norme previste dalla legge 18 giugno 1931, n. 987 e successive modificazioni ed integrazioni.

Aosta, 16 settembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 554 du 17 septembre 2002,**

**portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de INTROD.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

à compter de la date du présent arrêté, M. Donato RONC, né à AOSTE le 26.02.1966, est nommé chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de INTROD.

La Direction du service d'incendie et de secours est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 17 septembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

ficiel de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Bureau des expropriations de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 16 septembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 552 du 16 septembre 2002,**

**portant autorisation de vendre des semences.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

L'entreprise «LA FATTORIA di SERIS Valter & C. s.n.c.» – C.F. 01003890074 – dont le siège est à SAINT-VINCENT, est autorisée à vendre des plants, des boutures et des semences dans les locaux situés 3, place de l'Église, aux termes des dispositions de la loi n° 987 du 18 juin 1931 modifiée et complétée.

Fait à Aoste, le 16 septembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 17 settembre 2002, n. 554.**

**Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di INTROD.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto, il signor Donato RONC, nato ad AOSTA il 26.02.1966, è nominato capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di INTROD.

La Direzione servizi antincendio e di soccorso è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 17 settembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 10 settembre 2002, n. 24.

**Piano di sviluppo rurale 2000-2006, misura I.A.4., azione I.A.4.1. Ricomposizione fondiaria.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA E  
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Lo studio preliminare del progetto di riordino fondiario da eseguirsi nelle zone agricole irrigate dai canali «Pont e Riva», presentato dal Consorzio di miglioramento fondiario «Ru Neuf, Pont e Riva», nel comune di JOVENÇAN è approvato ai sensi del Piano di sviluppo rurale 2000-2006, misura I.A.4., azione I.A.4.1. Ricomposizione fondiaria.

Saint-Christophe, 10 settembre 2002.

L'Assessore  
PERRIN

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 23 agosto 2002, prot. n. 32272/5 IAE, n. AO46/Oi.

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispone

Art. 1

L'impresa «CENTRO RACCOLTA ROTTAMI DEI F.LLI DE MORO & C. S.A.S.» con sede in POLLEIN (AO) Loc. Les Îles 14 è iscritta all'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti nella categoria

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 24 du 10 septembre 2002,

**relatif au Plan de développement rural 2000-2006, mesure I.A.4, action I.A.4.1. Remembrement foncier.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE ET  
AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

L'étude préliminaire du projet de remembrement foncier concernant les zones agricoles irriguées par les canaux Pont et Riva, déposée par le consortium d'amélioration foncière « Ru Neuf, Pont et Riva » dont le siège est dans la commune de JOVENÇAN, est approuvée aux termes du Plan de développement rural 2000-2006, mesure I.A.4, action I.A.4.1. Remembrement foncier.

Fait à Saint-Christophe, le 10 septembre 2002.

L'assesseur,  
Carlo PERRIN

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° AO46/Oi du 23 août 2002, réf. n° 32272/5 IAE.

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

dispose

Article 1<sup>er</sup>

L'entreprise «CENTRO RACCOLTA ROTTAMI DEI F.LLI DE MORO & C. S.A.S.», dont le siège est à POLLEIN, 14, hameau des Îles, est immatriculée à la catégorie 5 (collecte et transport des déchets dangereux) classe

5 (raccolta e trasporto di rifiuti pericolosi) classe F (quantità annua complessivamente trattata inferiore a 3.000 tonnellate) dal 12.02.2002 al 12.02.2007;

Art. 2

I legali rappresentanti sono i Sigg.ri:

DE MORO Rocco Domenico nato a GIOIA TAURO (RC) il 04.08.1952 e residente ad AOSTA Via Chavanne 26;

DE MORO Valter nato ad AOSTA il 28.01.1962 e residente ad AOSTA Via Monte Emilius 35;

Il responsabile tecnico è il Sig. DE MORO Rocco Domenico nato a GIOIA TAURO (RC) il 04.08.1952 e residente ad AOSTA Via Chavanne 26;

Art. 3

Le attività di cui alla categoria 5 devono essere effettuate esclusivamente per le seguenti tipologie di rifiuti:

Codice dell'elenco dei rifiuti di cui alle decisioni della Commissione europea e del Consiglio 2000/532/CE, 2001/118/CE, e successive modifiche e integrazioni

160104\*

e devono essere utilizzati esclusivamente i seguenti mezzi:

Tipo: autocarro per trasporto cose  
Fabbrica/tipo: SCANIA CV R 94 DB 6X2 4 NA 31  
Targa: AZ192SS  
Telaio: VLUP6X20009029794

Tipo: trattore per semirimorchio  
Fabbrica/tipo: MERCEDES BENZ AG 1948 S C  
Targa: AO193139  
Telaio: WDB65519215570266

Tipo: semirimorchio per trasporto cose  
Fabbrica/tipo: DE FILIPPI STR36  
Targa: AO003913  
Telaio: ZA9STR36000A53029

Art. 4

L'impresa è tenuta ad osservare le seguenti prescrizioni.

1. Durante il trasporto i rifiuti devono essere accompagnati da copia autentica del presente provvedimento d'iscrizione;
2. L'attività di trasporto dei rifiuti deve essere svolta nel rispetto delle disposizioni del decreto legislativo 5 febbraio 1997 e delle relative norme regolamentari e tecniche di attuazione;

F (quantité annuelle globale des déchets traités inférieure à 3 000 tonnes) du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures, du 12 février 2002 au 12 février 2007 ;

Article 2

Les représentants légaux de ladite entreprise sont :

Rocco Domenico DE MORO, né le 4 août 1952 à GIOIA TAURO (RC) et résidant à AOSTE, 26, rue de Chavanne ;

Valter DE MORO, né le 28 janvier 1962 à AOSTE et résidant à AOSTE, 35, rue du Mont-Emilius ;

Le responsable technique de ladite entreprise est Rocco Domenico DE MORO, né le 4 août 1952 à GIOIA TAURO (RC) et résidant à AOSTE, 26, rue de Chavanne ;

Article 3

Les activités figurant à la catégorie 5 doivent concerner exclusivement les types de déchet énumérés ci-après :

TIPOLOGIA

Veicoli fuori uso

et seuls les véhicules indiqués ci-après doivent être utilisés :

Article 4

L'entreprise susmentionnée est tenue de respecter les prescriptions suivantes :

1. Tout déchet transporté doit être accompagné d'une copie légalisée du présent acte d'immatriculation ;
2. Le transport des déchets doit être effectué dans le respect du décret législatif du 5 février 1997, ainsi que des dispositions réglementaires et techniques d'application dudit décret ;

3. L'idoneità tecnica dei mezzi, attestata dalla perizia giurata, deve essere garantita con interventi periodici di manutenzione ordinaria e straordinaria. In particolare, durante il trasporto dei rifiuti, deve essere impedita la dispersione, lo sgocciolamento, la fuoriuscita di esalazioni moleste e deve essere garantita la protezione dei rifiuti stessi da agenti atmosferici; i mezzi devono essere sottoposti a bonifiche, prima di essere adibiti ad altri tipi di trasporto e, comunque, a bonifiche periodiche. Deve essere garantito il corretto funzionamento dei recipienti mobili destinati a contenere i rifiuti.
4. È fatto obbligo al trasportatore di sincerarsi dell'accettazione dei rifiuti da parte del destinatario prima di iniziare il trasporto e, comunque, di riportare il rifiuto all'insediamento di provenienza se il destinatario non lo riceve, di accertarsi che il destinatario sia munito delle autorizzazioni o iscrizioni previste ai sensi del decreto legislativo del 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni.
5. Fatto salvo quanto previsto dall'articolo 9 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, è vietato il trasporto contemporaneo su uno stesso veicolo di rifiuti pericolosi o di rifiuti pericolosi e rifiuti non pericolosi che tra loro risultino incompatibili ovvero suscettibili di reagire dando luogo alla formazione di prodotti esplosivi, infiammabili o comunque pericolosi.
6. In caso di spandimento accidentale dei rifiuti di materiali utilizzati per la loro raccolta, recupero e riassorbimento dovranno essere smaltite secondo le modalità adottate per i rifiuti e insieme agli stessi.
7. Il presente provvedimento è rilasciato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni.
8. Resta fermo l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di ambiente e di autotrasporto, che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente la validità e l'efficacia dell'iscrizione.

Aosta, 23 agosto 2002.

Per il Presidente  
MANCUSO

---

---

**Decreto 4 settembre 2002, prot. n. 33417/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis  
decreta

3. La conformité technique des véhicules, attestée par une expertise effectuée par un technicien assermenté, doit être assurée par un entretien ordinaire et extraordinaire périodique. Notamment, les déchets transportés doivent être protégés des agents atmosphériques, ne doivent pas être dispersés ni dégouliner et aucune mauvaise odeur ne doit s'en dégager. Les véhicules utilisés pour le transport doivent être nettoyés avant d'être employés pour d'autres types de transport et, en tout état de cause, périodiquement. Les récipients mobiles destinés à contenir des déchets doivent fonctionner correctement ;
4. Avant de commencer le déplacement des déchets, le transporteur est tenu de vérifier qu'ils seront acceptés par leur destinataire et, en tout état de cause, de les rapporter au lieu de départ au cas où ce dernier ne les accepterait pas. Il est également tenu de contrôler que le destinataire est muni des autorisations ou des immatriculations visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété ;
5. Sans préjudice des dispositions visées à l'article 9 du décret législatif du 5 février 1997, il est interdit de transporter en même temps et sur le même véhicule des déchets dangereux ou des déchets dangereux et non dangereux incompatibles ou susceptibles de réagir entre eux et de former des produits explosifs, inflammables ou dangereux.
6. En cas d'épandage accidentel des déchets transportés, le matériel utilisé pour leur ramassage, récupération ou réabsorption doit être traité suivant les modalités prévues pour les déchets et en même temps que ces derniers ;
7. Le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété.
8. L'entreprise concernée et tenue de respecter toutes les prescriptions en vigueur en la matière – considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées – et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation, à savoir notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 23 août 2002.

Pour le président,  
Ines MANCUSO

---

---

**Arrêté du 4 septembre 2002, réf. n° 33417/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis  
arrête



1. di revocare l'art. 2 del provvedimento n. AO43/Or del 06.03.2002 relativamente al responsabile tecnico Sig.ra GASPARD Barbara nata il 10.01.1971 ad AOSTA e residente ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO) Loc. Buisson 46;

2. di prendere atto della nomina, quale responsabile tecnico dell'impresa «BRUNOD ANTONIO», relativamente alla categoria 1 classe E, della Sig.ra MAURIS Milena nata ad AOSTA il 13.06.1959 e residente a BRISSOGNE (AO) Fraz. Neyran n. 34, che risulta essere in possesso dei requisiti richiesti dal D.M. 28 aprile 1998, n. 406.

3. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

avverte

che il presente provvedimento è emanato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive modificazioni ed integrazioni, fermo restando l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di tutela dell'ambiente e relative alla disciplina dell'autotrasporto.

Aosta, 4 settembre 2002.

Il Presidente  
FERRARIS

**Decreto 4 settembre 2002, prot. n. 33418/5 IAE, n. AO48/Oi.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispone

Art. 1

L'impresa «D.T.R.R. DI GELMINI NEVIO» con sede in DONNAS (AO) Via Roma 158 è iscritta all'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti nella categoria 5 (raccolta e trasporto di rifiuti pericolosi) classe F (quantità annua complessivamente trattata inferiore a 3.000 tonnellate) dal 13.02.2002 al 13.02.2007;

Art. 2

Il legale rappresentante e il responsabile tecnico è il Sig.

1. Est révoqué l'art. 2 de l'arrêté n° AO43/Or du 6 mars 2002 relativement à la désignation de Mme Barbara GASPARD, née le 10 janvier 1971 à Aoste et résidant à ANTEY-SAINT-ANDRÉ – 46, hameau de Buisson, en qualité de responsable technique ;

2. Il est pris acte du fait que Mme Milena MAURIS – née à AOSTE le 13 juin 1959 et résidant à BRISSOGNE, 34, hameau de Neyran – qui répond aux conditions visées au DM n° 406 du 28 avril 1998, a été nommée responsable technique de l'entreprise « BRUNOD ANTONIO ».

3. Le présent acte est transmis au Comité national et à la société susmentionnée ;

donne avis

du fait que le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les dispositions en la matière, considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation au registre en cause, et notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 4 septembre 2002.

Le président,  
Piero FERRARIS

**Arrêté n° AO48/Oi du 4 septembre 2002, réf. n° 33418/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

dispose

Article 1<sup>er</sup>

L'entreprise «D.T.R.R. DI GELMINI NEVIO», dont le siège est à DONNAS, 158, rue de Rome, est immatriculée à la catégorie 5 (collecte et transport des déchets dangereux) classe F (quantité annuelle globale des déchets traités inférieure à 3 000 tonnes) du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures, du 13 février 2002 au 13 février 2007 ;

Article 2

M. Nevio Loris GELMINI, né le 15 mai 1949 à PONT-

GELMINI Nevio Loris nato a PONT-SAINT-MARTIN (AO) il 15.05.1949 e residente a PONT-SAINT-MARTIN (AO) Via Circonvallazione 1;

Art. 3

Le attività di cui alla categoria 5 devono essere effettuate esclusivamente per le seguenti tipologie di rifiuti:

Codice dell'elenco dei rifiuti di cui alle decisioni della Commissione europea e del Consiglio 2000/532/CE, 2001/118/CE, e successive modifiche e integrazioni

160104\*

160106

160112

160119

160122

191003\*

191004

160210\*

160214

160213\*

160215\*

160216

160210\*

160214

160213\*

020110

160108\*

160110\*

160111\*

SAINT-MARTIN et résidant à PONT-SAINT-MARTIN, 1, rue de la Rocade, et le représentant légal et le responsable technique de ladite entreprise ;

Article 3

Les activités figurant à la catégorie 5 doivent concerner exclusivement les types de déchet énumérés ci-après :

TIPOLOGIA

Veicoli fuori uso

Veicoli fuori uso, non contenenti né liquidi né altre componenti pericolose

Pastiglie per freni, diverse da quelle di cui alla voce 160111

Plastica

Componenti non specificati altrimenti

Fluff – frazione leggera e polveri, contenenti sostanze pericolose

Fluff – frazione leggera e polveri, diversi da quelli di cui alla voce 191003

Apparecchiature fuori uso contenenti PCB o da essi contaminate, diverse da quelle di cui alla voce 160209

Apparecchiature fuori uso, diverse da quelle di cui alle voci da 160209 a 160213

Apparecchiature fuori uso, contenenti componenti pericolosi diversi da quelli di cui alle voci 160209 e 160212

Componenti pericolosi rimossi da apparecchiature fuori uso

Componenti rimossi da apparecchiature fuori uso, diversi da quelli di cui alla voce 160215

Apparecchiature fuori uso contenenti PCB o da essi contaminate, diverse da quelle di cui alla voce 160209

Apparecchiature fuori uso, diverse da quelle di cui alle voci da 160209 a 160213

Apparecchiature fuori uso, contenenti componenti pericolosi diversi da quelli di cui alle voci 160209 e 160212

Rifiuti metallici

Componenti contenenti mercurio

Componenti esplosivi (ad esempio «air bag»)

Pastiglie per freni, contenenti amianto

160112	Pastiglie per freni, diverse da quelle di cui alla voce 160111
160116	Serbatoi per gas liquido
160117	Metalli ferrosi
160118	Metalli non ferrosi
160120	Vetro
160121*	Componenti pericolosi diversi da quelli di cui alle voci da 160107 a 160111, 160113 e 160114
170410*	Cavi, impregnati di olio, di catrame di carbone o di altre sostanze pericolose
170411	Cavi, diversi da quelli di cui alla voce 170410
200140	Metallo
150110*	Imballaggi contenenti residui di sostanze pericolose o contaminati da tali sostanze

e devono essere utilizzati esclusivamente i seguenti mezzi:

et seuls les véhicules indiqués ci-après doivent être utilisés :

Tipo: autocarro per trasporto cose  
Fabbrica/tipo: RENAULT V I 22CXA1-8.34  
Targa: BS587PM  
Telaio: VF622CXA000101558

Tipo: semirimorchio per trasporto cose  
Fabbrica/tipo: GERVASI S368  
Targa: AB13105  
Telaio: ZA9S3680000F30034

Tipo: autocarro per trasporto cose  
Fabbrica/tipo: RENAULT V I 22CXA1 8 34  
Targa: BS588PM  
Telaio: VF622CXA000101596

Tipo: trattore per semirimorchio  
Fabbrica/tipo: VOLVO TRUCK CO VOLVO F12 4X2T34 1FS TA1  
Targa: BM603AM  
Telaio: YV2H2B4A5KB446377

#### Art. 4

L'impresa è tenuta ad osservare le seguenti prescrizioni.

1. Durante il trasporto i rifiuti devono essere accompagnati da copia autentica del presente provvedimento d'iscrizione;
2. L'attività di trasporto dei rifiuti deve essere svolta nel rispetto delle disposizioni del decreto legislativo 5 febbraio 1997 e delle relative norme regolamentari e tecniche di attuazione;
3. L'idoneità tecnica dei mezzi, attestata dalla perizia giu-

#### Article 4

L'entreprise susmentionnée est tenue de respecter les prescriptions suivantes :

1. Tout déchet transporté doit être accompagné d'une copie légalisée du présent acte d'immatriculation ;
2. Le transport des déchets doit être effectué dans le respect du décret législatif du 5 février 1997, ainsi que des dispositions réglementaires et techniques d'application dudit décret ;
3. La conformité technique des véhicules, attestée par une

rata, deve essere garantita con interventi periodici di manutenzione ordinaria e straordinaria. In particolare, durante il trasporto dei rifiuti deve essere impedita la dispersione, lo sgocciolamento dei rifiuti, la fuoriuscita di esalazioni moleste e deve essere garantita la protezione dei rifiuti trasportati da agenti atmosferici, i mezzi devono essere sottoposti a bonifiche, prima di essere adibiti ad altri tipi di trasporto e, comunque a bonifiche periodiche. Deve essere garantito il corretto funzionamento dei recipienti mobili destinati a contenere i rifiuti.

4. È fatto obbligo al trasportatore di sincerarsi dell'accettazione dei rifiuti da parte del destinatario prima di iniziare il trasporto e, comunque, di riportare il rifiuto all'insediamento di provenienza se il destinatario non lo riceve, di accertarsi che il destinatario sia munito delle autorizzazioni o iscrizioni previste ai sensi del decreto legislativo del 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni.
5. Fatto salvo quanto previsto dall'articolo 9 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, è vietato il trasporto contemporaneo su uno stesso veicolo di rifiuti pericolosi o di rifiuti pericolosi e rifiuti non pericolosi che tra loro risultino incompatibili ovvero suscettibili di reagire dando luogo alla formazione di prodotti esplosivi, infiammabili o comunque pericolosi.
6. In caso di spandimento accidentale dei rifiuti di materiali utilizzati per la loro raccolta, recupero e riassorbimento dovranno essere smaltite secondo le modalità adottate per i rifiuti e insieme agli stessi.
7. Il presente provvedimento è rilasciato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni.
8. Resta fermo l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di ambiente e di autotrasporto, che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente la validità e l'efficacia dell'iscrizione.

Aosta, 4 settembre 2002.

Il Presidente  
FERRARIS

---

## ATTI DEI DIRIGENTI

### PRESIDENZA DELLA REGIONE

**Provvedimento dirigenziale 18 settembre 2002, n. 5090.**

**Inserimento di ulteriori nomine di competenza regionale nell'avviso pubblico relativo a quelle in scadenza nel 2°**

expertise effectuée par un technicien assermenté, doit être assurée par un entretien ordinaire et extraordinaire périodique. Notamment, les déchets transportés doivent être protégés des agents atmosphériques, ne doivent pas être dispersés ni dégouliner et aucune mauvaise odeur ne doit s'en dégager. Les véhicules utilisés pour le transport doivent être nettoyés avant d'être employés pour d'autres types de transport et, en tout état de cause, périodiquement. Les récipients mobiles destinés à contenir des déchets doivent fonctionner correctement ;

4. Avant de commencer le déplacement des déchets, le transporteur est tenu de vérifier qu'ils seront acceptés par leur destinataire et, en tout état de cause, de les rapporter au lieu de départ au cas où ce dernier ne les accepterait pas. Il est également tenu de contrôler que le destinataire est muni des autorisations ou des immatriculations visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété ;
5. Sans préjudice des dispositions visées à l'article 9 du décret législatif du 5 février 1997, il est interdit de transporter en même temps et sur le même véhicule des déchets dangereux ou des déchets dangereux et non dangereux incompatibles ou susceptibles de réagir entre eux et de former des produits explosifs, inflammables ou dangereux.
6. En cas d'épandage accidentel des déchets transportés, le matériel utilisé pour leur ramassage, récupération ou réabsorption doit être traité suivant les modalités prévues pour les déchets et en même temps que ces derniers ;
7. Le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété.
8. L'entreprise concernée et tenue de respecter toutes les prescriptions en vigueur en la matière – considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées – et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation, à savoir notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 4 septembre 2002.

Le président,  
Piero FERRARIS

---

## ACTES DES DIRIGEANTS

### PRÉSIDENTE DE LA RÉGION

**Acte du dirigeant n° 5090 du 18 septembre 2002,**

**portant insertion d'autres nominations du ressort de la Région dans l'avis public relatif à celles qui expirent au**

**semestre 2002: Banca di Credito Cooperativo  
Valdostana, ai sensi della L.R. n. 11/1997.**

IL COORDINATORE  
DELLA SEGRETERIA DELLA GIUNTA

Omissis

decide

1. di inserire nell'avviso pubblico, di cui al provvedimento dirigenziale n. 1481 in data 27 marzo 2002, pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 17 del 16 aprile 2002, le nomine, di competenza della Giunta regionale, nella Banca di Credito Cooperativo Valdostana di cui alle schede allegate;

2. di stabilire che di detto inserimento venga data pubblicità attraverso i mezzi di stampa e di telecomunicazione, ai sensi dell'articolo 9, comma 2, della legge regionale n. 11/1997, mediante apposito comunicato dell'Ufficio Stampa della Presidenza della Giunta regionale;

3. di stabilire che per le suddette cariche il termine ultimo per la presentazione delle candidature sia quello indicato nelle schede allegate.

Il Compilatore  
TROVA

Il Coordinatore  
SALVEMINI

**cours du deuxième semestre de l'an 2002 : Cooperative  
de Crédit Valdôtaine, aux termes de la loi régionale  
n° 11/1997.**

LE COORDINATEUR  
DU SECRÉTARIAT DU GOUVERNEMENT

Omissis

décide

1. Les nominations du ressort du Gouvernement régional au sein de la Cooperative de Crédit Valdôtaine indiquées dans les fiches annexées au présent acte sont insérées dans l'avis public visé à l'acte du directeur n° 1481 du 27 mars 2002, publié au Bulletin Officiel de la Région n° 17 du 16 avril 2002 ;

2. Aux termes du 2<sup>ème</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 11/1997, la publicité dudit avis est assurée par voie de presse et télécommunication, au moyen d'un communiqué qui sera adressé au Bureau de presse de la Présidence de la Région en vue de sa transmission aux organes d'information.

3. Le délai de dépôt des candidatures relatives aux nominations susmentionnées est celui indiqué dans les fiches annexées au présent acte.

La rédactrice,  
Marzia TROVA

Le coordinateur,  
Livio SALVEMINI

Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni**

**Sezione Prima**

*Società/Ente:* BANCA DI CREDITO COOPERATIVO VALDOSTANA

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Collegio probiviri

*Carica:* Componente effettivo

*Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* Statuto Banca

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* non essere soci della Banca (articolo 45 Statuto)

*Emolumenti:* rimborso spese.

*Scadenza:* 31.12.2002

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 16.11.2002

*Durata:* 3 anni

\*\*\*

Regione Autonoma Valle d'Aosta  
*Région Autonome Vallée d'Aoste*

### **Albo delle nomine e designazioni**

#### **Sezione Prima**

*Società/Ente:* BANCA DI CREDITO COOPERATIVO VALDOSTANA

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Collegio sindacale

*Carica:* Sindaco effettivo

*Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* Statuto Banca

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:*

- essere iscritti nel Registro dei revisori contabili (art. 3 Decreto del Ministro del Tesoro, del Bilancio e della Programmazione economica n. 161/1998 e articolo 42, comma 2, dello Statuto della Banca);
- non trovarsi nelle situazioni previste dall'articolo 42, comma 3, dello Statuto della Banca;
- non trovarsi nelle situazioni previste dagli artt. 4 e 5 del Decreto del Ministro del Tesoro, del Bilancio e della Programmazione economica n. 161/1998.

*Emolumenti:* minimo tariffe professionali.

*Scadenza:* 31.12.2002

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 16.11.2002

*Durata:* 3 anni

\*\*\*

Regione Autonoma Valle d'Aosta  
*Région Autonome Vallée d'Aoste*

### **Albo delle nomine e designazioni**

#### **Sezione Prima**

*Società/Ente:* BANCA DI CREDITO COOPERATIVO VALDOSTANA

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Consiglio di Amministrazione

*Carica:* Consigliere

*Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* Statuto Banca

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:*

- essere soci della Banca (articolo 32 Statuto);
- non trovarsi nelle situazioni previste dall'articolo 32, comma 2, dello Statuto della Banca;
- non trovarsi nelle situazioni previste dagli artt. 4 e 5 del Decreto del Ministro del Tesoro, del Bilancio e della Programmazione economica n. 161/1998 (G.U. n. 122 del 28.05.1998).

*Emolumenti:* gettone di presenza di Euro 103,29 a seduta.

*Scadenza:* 31.12.2002

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 16.11.2002

*Durata:* 3 anni

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Provvedimento dirigenziale 30 agosto 2002, n. 4607.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «GROUPE SERVICE ITALIA COOPERATIVA a r.l.», con sede in AOSTA, nel registro regionale degli Enti cooperativi.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «GROUPE SERVICE ITALIA COOPERATIVA a r.l.», con sede in AOSTA – Piazza Roncas n. 7 al n. 512 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione seconda (cooperazione di produzione lavoro) con decorrenza dalla data, del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero delle Attività Produttive.

L'Estensore  
BROCHET

Il Direttore  
BROCHET

**Provvedimento dirigenziale 30 agosto 2002, n. 4612.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di**

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Acte du dirigeant n° 4607 du 30 août 2002,**

**portant immatriculation de la société «GROUPE SERVICE ITALIA COOPERATIVA a r.l.», dont le siège social est à AOSTE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.**

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES  
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. Aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 27/1998, la société «GROUPE SERVICE ITALIA COOPERATIVA a r.l.», dont le siège social est à AOSTE, 7, place Roncas, est immatriculée au n° 512 du Registre régional des entreprises coopératives – deuxième section (coopératives de production et de travail) – à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère des activités productrices.

Le rédacteur,  
Rino BROCHET

Le directeur,  
Rino BROCHET

**Acte du dirigeant n° 4612 du 30 août 2002,**

**portant immatriculation de la société «GAL VALLÉE D'AOSTE LEADER COOPERATIVA a r.l.», dont le**

**Cooperazione»), della Società «GAL VALLÉE D'AOSTE LEADER COOPERATIVA a r.l.», con sede in AOSTA, nel registro regionale degli Enti cooperativi.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «GAL VALLÉE D'AOSTE LEADER COOPERATIVA a r.l.», con sede in AOSTA – Piazza Narbonne n. 16, al n. 513 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero delle Attività Produttive.

L'Estensore  
BROCHET

Il Direttore  
BROCHET

**Provvedimento dirigenziale 4 settembre 2002, n. 4748.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «SAN GRATO COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», con sede in AOSTA, nell'Albo regionale delle Cooperative sociali.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 27/98, la Società «SAN GRATO COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», con sede legale in AOSTA – Reg. Talapé Loc. Champlan, al n. 25 della Sezione A (gestione di servizi socio-sanitari, educativi ed assistenziali) dell'Albo regionale delle cooperative sociali di cui all'art. 32 della L.R. 27/98, con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 33, comma 6, della L.R. 27/98, il presente provvedimento nel

**siège social est à AOSTE, au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.**

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES  
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. Aux termes du 5° alinéa de l'art. 5 de la LR n° 27/1998, la société «GAL VALLÉE D'AOSTE LEADER COOPERATIVA a r.l.», dont le siège social est à AOSTE, 16, place de Narbonne, est immatriculée au n° 513 du registre régional des entreprises coopératives – septième section (coopératives mixtes) – à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère des activités productrices.

Le rédacteur,  
Rino BROCHET

Le directeur,  
Rino BROCHET

**Acte du dirigeant n° 4748 du 4 septembre 2002,**

**portant immatriculation de la société «SAN GRATO COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», dont le siège social est à AOSTE, au Registre régional des coopératives d'aide sociale, aux termes de l'art. 33 de la LR n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.**

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES  
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1) Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 27/1998, la société «SAN GRATO COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», dont le siège social est à AOSTE, région Talapé, 25, hameau de Champlan, est immatriculée au n° 25 de la Section A (gestion des services socio-sanitaires, éducatifs et d'assistance) du Registre régional des coopératives d'aide sociale visé à l'art. 32 de la LR n° 27/1998, à compter de la date du présent acte ;

2) Aux termes du 6° alinéa de l'article 33 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin



Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

L'Estensore  
BROCHET

Il Direttore  
BROCHET

**Provvedimento dirigenziale 4 settembre 2002, n. 4750.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «3 FOR PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», con sede in AOSTA, nel registro regionale degli Enti cooperativi.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «3 FOR PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», con sede in AOSTA – Corso Battaglione n. 27, al n. 514 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero delle Attività Produttive.

L'Estensore  
BROCHET

Il Direttore  
BROCHET

**Provvedimento dirigenziale 4 settembre 2002, n. 4777.**

**Trasferimento dalla sezione «cooperazione mista» alla sezione «cooperazione di produzione e lavoro» del registro regionale degli Enti cooperativi di cui all'art. 3 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27, della Società «SANTORSO PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», con sede in AOSTA.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,  
Rino BROCHET

Le directeur,  
Rino BROCHET

**Acte du dirigeant n° 4750 du 4 septembre 2002,**

**portant immatriculation de la société «3 FOR PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», dont le siège social est à AOSTE, au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.**

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES  
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. Aux termes du 5° alinéa de l'art. 5 de la LR n° 27/1998, la société «3 FOR PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», dont le siège social est à AOSTE, 27, Avenue du Bataillon «Aoste», est immatriculée au n° 514 du registre régional des entreprises coopératives – septième section (coopératives mixtes) – à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère des activités productrices.

Le rédacteur,  
Rino BROCHET

Le directeur,  
Rino BROCHET

**Acte du dirigeant n° 4777 du 4 septembre 2002,**

**portant transfert de la société «SANTORSO PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», dont le siège social est à AOSTE, de la section «coopératives mixtes» à la section «coopératives de production et de travail» du registre régional des entreprises coopératives visé à l'art. 3 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998.**

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES  
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. di trasferire, dalla sezione settima (cooperazione mista), alla sezione seconda (cooperazione di produzione lavoro), del Registro regionale degli enti cooperativi di cui all'art. 3 della L.R. 27/1998, la Società «Santorso Piccola Cooperativa a r.l.», con sede in AOSTA – Piazza Roncas n. 7, con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero delle Attività Produttive.

L'Estensore  
BROCHET

Il Direttore  
BROCHET

1. La société «Santorso Piccola Cooperativa a r.l.», dont le siège social est à AOSTE, 7, place Roncas, est transférée de la septième section (coopératives mixtes) à la deuxième section (coopératives de production et de travail) du registre régional des entreprises coopératives visé à l'art. 3 de la LR n° 27/1998, à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère des activités productrices.

Le rédacteur,  
Rino BROCHET

Le directeur,  
Rino BROCHET

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 26 agosto 2002, n. 2986.**

**Approvazione del piano di riparto dei contributi a favore dell'attività teatrale locale per l'anno 2002, ai sensi della L.R. 19 dicembre 1997, n. 45. Impegno di spesa.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, ai sensi dell'articolo 8 comma 1 della legge regionale 19 dicembre 1997, n. 45, il piano di riparto dei contributi per l'attività teatrale locale per l'anno 2002 nella misura indicata nel prospetto sottoriportato e per una spesa complessiva di 226.000,00 Euro:

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 2986 du 26 août 2002,**

**portant approbation du plan de répartition des subventions pour l'an 2002 en faveur de l'activité théâtrale locale au sens de la loi régionale n° 45 du 19 décembre 1997 et engagement de la dépense y afférente.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvé, au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 8 de la loi régionale n° 45 du 19 décembre 1997, le plan de répartition des subventions pour 2002 en faveur de l'activité théâtrale locale, pour un montant total de 226 000,00 euros, réparti d'après le tableau indiqué ci-dessous :

### PIANO DI RIPARTO DEI CONTRIBUTI PER L'ANNO 2002

BENEFICIARIO	RESPONSABILE	CONTRIBUTO
TEATRO ENVERS	Valeriano GIALLI	55.953,58 Euro
TEATRO DI AOSTA	Livio VIANO	39.217,43 Euro
ATAMAS AOSTA TEATRO	Guido LAMBERTI	12.975,05 Euro
GROUPE APPROCHES	Ilio CHAMONIN	39.147,51 Euro
SINEQUANON	Annamaria BOLEY	28.201,33 Euro

TEATRO DI BABETTE	Donatella CINÀ	14.498,97 Euro
REPLICANTE TEATRO	Liliana NELVA STELLIO	13.406,13 Euro
PASSE-PARTOUT	Ronni BESSI	2.800,00 Euro
GLI SPECCHI	Barbara DÉSANDRÉ	1.850,00 Euro
TEATRO DEL VECCHIO VEGE	Milena ZAMPERINI	1.850,00 Euro
OMBRESCALZE	Lauretta CIGOLINI	1.200,00 Euro
FARARTE	Francesca AMATO	3.600,00 Euro
THEATRE OUVERT	Michèle CHENUIL	7.500,00 Euro
ASSOCIAZIONE SKENE	Paola CORTI	3.800,00 Euro

*PLAN DE RÉPARTITION DES SUBVENTIONS AU TITRE DE L'AN 2002*

<i>BÉNÉFICIAIRE</i>	<i>RESPONSABLE</i>	<i>SUBVENTION</i>
TEATRO ENVERS	Valeriano GIALLI	55 953,58 euros
TEATRO DI AOSTA	Livio VIANO	39 217,43 euros
ATAMAS AOSTA TEATRO	Guido LAMBERTI	12 975,05 euros
GROUPE APPROCHES	Ilio CHAMONIN	39 147,51 euros
SINEQUANON	Annamaria BOLEY	28 201,33 euros
TEATRO DI BABETTE	Donatella CINÀ	14 498,97 euros
REPLICANTE TEATRO	Liliana NELVA STELLIO	13 406,13 euros
PASSE-PARTOUT	Ronni BESSI	2 800,00 euros
GLI SPECCHI	Barbara DÉSANDRÉ	1 850,00 euros
TEATRO DEL VECCHIO VEGE	Milena ZAMPERINI	1 850,00 euros
OMBRESCALZE	Lauretta CIGOLINI	1 200,00 euros
FARARTE	Francesca AMATO	3 600,00 euros
THÉÂTRE OUVERT	Michèle CHENUIL	7 500,00 euros
ASSOCIAZIONE SKENE	Paola CORTI	3 800,00 euros

2. di non ammettere al beneficio dei contributi di cui all'articolo 7, comma 1, lettera b) il progetto coordinato proposto dalle compagnie Fararte Valle d'Aosta e Atamas Aosta Teatro in quanto l'iniziativa prevede la partecipazione di una sola compagnia professionale, in contrasto col disposto di cui all'art. 5 comma 1 lettera f) della L.R. n. 45/97;

3. di non ammettere al beneficio dei contributi di cui all'articolo 7, comma 1, lettera d) i corsi di avviamento al

2. Le projet coordonné proposé par Fararte Valle d'Aosta et Atamas Aosta Teatro ne peut bénéficier des subventions visées à la lettre b) du premier alinéa de l'article 7 de la LR n° 45/1997, car le spectacle en cause prévoit la participation d'une seule compagnie de professionnels, en contraste avec les dispositions de la lettre f) du premier alinéa de l'article 5 de la loi susdite ;

3. Les cours d'initiation au théâtre proposés par les compagnies de professionnels Teatro di Babette, Teatro di

teatro proposti dalle compagnie professionali Teatro di Babette, Teatro di Aosta e Atamas Aosta Teatro per le motivazioni evidenziate dalla Commissione di cui all'art. 10 della L.R. n. 45/1997 e riportate in premessa;

4. di approvare la spesa di 226.000,00 (duecentoventiseimila/00) Euro con impegno sul capitolo 57491 («Contributi per lo svolgimento dell'attività teatrale») - Richiesta n. 1437 del Bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002, che presenta la necessaria disponibilità;

5. di stabilire che alla liquidazione dei contributi si provveda, ai sensi dell'articolo 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni in applicazione dell'articolo 8 comma 2 della legge regionale 19 dicembre 1997, n. 45.

---

---

**Deliberazione 26 agosto 2002, n. 3056.**

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di pista forestale di collegamento alla località Mont Blanc nel Comune di ISSOGNE, proposto dalla Direzione Forestazione dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali.**

LA GIUNTA REGIONALE

Preso atto della richiesta presentata in data 19 dicembre 2001 dalla Direzione Forestazione dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali, tendente ad ottenere la Valutazione dell'Impatto Ambientale del progetto di realizzazione di pista forestale di collegamento alla località Mont Blanc nel Comune di ISSOGNE, ai sensi della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14;

Preso atto che, con note prot. n. 8545/5/DTA e prot. n. 8546/5/DTA in data 26 aprile 2002, il Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche ha provveduto in sede di istruttoria a richiedere il parere alle seguenti strutture regionali:

- Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato dell'Istruzione e Cultura;
- Direzione del Corpo Forestale Valdostano;
- Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche;
- Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche;

Preso atto che sono pervenuti in sede di istruttoria i seguenti pareri:

- parere negativo espresso, per quanto attiene agli aspetti

Aosta et Atamas Aosta Teatro ne bénéficient pas des subventions visées à la lettre d) du premier alinéa de l'article 7 de la LR n° 45/1997 pour les raisons exprimées par la commission visée à l'art. 10 de la LR n° 45/1997, mentionnées au préambule de la présente délibération ;

4. La dépense de 226 000,00 euros (deux cent vingt-six mille euros et zéro centimes) est approuvée ; elle est imputée au chapitre 57491 («Subventions pour l'organisation d'activités théâtrales locales»), détail 1437, du budget prévisionnel 2002 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires ;

5. Les subventions faisant l'objet de la présente délibération sont versées au sens de l'article 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, conformément aux dispositions du 2° alinéa de l'article 8 de la loi régionale n° 45 du 19 décembre 1997.

---

---

**Délibération n° 3056 du 26 août 2002,**

**portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste forestière menant au lieu-dit Mont-Blanc, dans la commune d'ISSOGNE, déposé par la Direction des forêts de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la demande déposée le 19 décembre 2001 par la Direction des forêts de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles en vue d'obtenir l'appréciation de l'impact sur l'environnement du projet de réalisation de la piste forestière menant au lieu-dit Mont-Blanc, dans la commune d'ISSOGNE, aux termes de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 ;

Considérant que, lors de l'instruction, le Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics a demandé, par ses lettres du 26 avril 2002, réf. n° 8545/5/DTA et n° 8546/5/DTA, l'avis des structures régionales suivantes :

- Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;
- Direction du corps forestier valdôtain ;
- Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;
- Directions des bassins-versants de montagne et de la protection du sol de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

Considérant que lors de l'instruction les avis indiqués ci-après ont été recueillis :

- Avis défavorable exprimé par le Service de la cartogra-

geomorfologici e geodinamici, dal Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 14535/5/DTA in data 10 luglio 2002);

- parere negativo espresso dalla Direzione del Corpo Forestale Valdostano (nota prot. n. 19501/RN in data 16 luglio 2002);
- parere negativo espresso, per quanto attiene alla protezione delle bellezze naturali di cui al D.Leg. 29 ottobre 1999, n. 490, dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 14650/TP in data 23 luglio 2002);

Preso atto del parere negativo espresso dalla Direzione del Corpo Forestale Valdostano (nota prot. n. 19501/RN in data 16 luglio 2002), ove si specifica quanto segue:

«si evidenzia che in merito all'esecuzione dell'opera, il tracciato proposto presenta numerose problematiche:

- L'elevato volume di scavi
- La presenza di consistenti sbancamenti in roccia
- Notevoli riporti di materiale di scavo
- La costruzione di muri di sostegno delle scarpate sia di monte che di valle per gran parte del tracciato e di notevoli dimensioni
- La presenza di 2 serie di tornanti sovrapposti
- Infine, il tracciato della strada interessa direttamente un sito di nidificazione di ...omissis.... specie tra le più importanti dell'avifauna della Valle d'Aosta ed inserite nella "lista rossa" degli uccelli italiani (categoria EN – in pericolo), nella Direttiva CE 79/409 e nell'allegato II della Convenzione di Berna (specie per le quali è vietata la distruzione dei siti di riproduzione).

Alla luce di quanto sopra, la scrivente Direzione esprime parere negativo al tracciato proposto»;

Preso atto del parere negativo espresso dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 14650/TP in data 23 luglio 2002), per le seguenti motivazioni:

«la pista prevede opere importanti (murature notevoli) dal punto di vista paesistico causa il rilevante declivio e la previsione di tornanti sovrapposti in un settore di bosco visibile dalle panoramiche preferenziali»;

Rilevato che il Comitato Tecnico per l'Ambiente, riunitosi in data 10 luglio 2002, ha:

- a) preso atto della lettera di osservazioni pervenuta in data 4 luglio 2002 dal Museo Regionale di Scienze Naturali, ove si rileva la presenza di un sito di nidificazione di una specie di elevato interesse conservazionistico, lungo il tracciato della pista in progetto;
- b) Preso atto del parere negativo espresso, per quanto attiene agli aspetti geomorfologici e geodinamici, dal Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'As-

phie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 10 juillet 2002, réf. n° 14535/5/DTA), quant aux aspects géomorphologiques et géodynamiques ;

- Avis défavorable exprimé par la Direction du Corps forestier valdôtain (lettre du 16 juillet 2002, réf. n° 19501/RN);
- Avis défavorable exprimé par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 23 juillet 2002, réf. n° 14650/TP), quant à la protection des beautés naturelles visées au décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999 ;

Rappelant l'avis défavorable exprimé par la Direction du Corps forestier valdôtain (lettre du 16 juillet 2002, réf. n° 19501/RN), qui fait remarquer ce qui suit :

Rappelant l'avis défavorable exprimé par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 23 juillet 2002, réf. n° 14650/TP), pour les raisons suivantes :

Considérant que le Comité technique de l'environnement, qui s'est réuni le 10 juillet 2002 :

- a) A pris acte de la lettre d'observations du Musée régional des sciences naturelles, parvenue le 4 juillet 2002, qui a fait remarquer qu'un site de nidification d'une espèce de grand intérêt du point de vue de la protection de la faune est situé sur le tracé de la piste visée au projet en question ;
- b) A pris acte de l'avis défavorable exprimé, quant aux aspects géomorphologiques et géodynamiques, par le Service de la cartographie et de l'aménagement hydro-

sensorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. 14535/5/DTA in data 10 luglio 2002), che specifica quanto segue:

géologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 10 juillet 2002, réf. n° 14535/5/DTA), dont la teneur est la suivante :

«La relazione geologico-tecnica, i cui contenuti sono pressoché interamente ripresi nello S.I.A., risulta carente nella caratterizzazione geotecnica e geomeccanica dei materiali (depositi di copertura e ammassi rocciosi) interessati dal previsto tracciato e, in particolare, nella definizione dei relativi gradi di stabilità e/o attività.

Per quanto riguarda i depositi detritici interessati dal tracciato nella sua prima metà di sviluppo, si sottolinea che il relativo grado di attività può essere valutato unicamente attraverso l'individuazione e caratterizzazione dei fattori genetici specifici per questo determinato contesto. L'indicazione di "assenza di tracce di attività recente, se non nel tratto che interessa la piccola conoide" non fornisce infatti alcuna informazione circa l'entità dei dissesti potenziali.

Anche i settori di ammasso roccioso, alimentanti le sottostanti falde detritiche ed interessati dallo stesso tracciato, risultano descritti in maniera molto speditiva. La caratterizzazione degli stessi è infatti limitata alla semplice indicazione della presenza di rocce fortemente fratturate e di due principali sistemi di discontinuità, quando in realtà tali ammassi presentano caratteristiche geomeccaniche molto scadenti, con settori allentati e, in parte, disarticolati. A tale riguardo si evidenzia come a pagina 13 dello S.I.A., in evidente contrasto con quanto descritto, pur brevemente, nella relazione geologica, gli stessi affioramenti siano descritti come costituiti da "rocce massicce, stabili e poco inclini a movimenti franosi".

Ciò premesso, analizzate le sezioni proposte per i diversi tratti, interessanti sia la copertura detritica, sia l'ammasso roccioso, si evidenzia come in numerosi casi i tagli proposti comportino un'elevata instabilizzazione dei pendii, con conseguenze dirette sulla struttura, oltre che sui settori sottostanti del versante.

Più in dettaglio sbancamenti notevoli, con oggettivo rischio di instabilizzazione dei pendii sovrastanti (inclinazione superiore o pari all'angolo di attrito proposto, peraltro non cautelativo) si osservano nei tre tratti a tornanti sovrapposti (sezioni rappresentative 19, 78, 81 e, soprattutto, 84). Nel tratto comprendente la sezione 84 l'elevata acclività del pendio (53°), e le caratteristiche dei materiali, comporta inoltre serie problematiche, non affrontate nello studio, nella realizzazione dello scavo e del muro di sostegno, la cui altezza prevista è di 4,60 m.

Anche il riporto indicato nel profilo B-B', a valle della sezione 103, presenta inclinazione (38°) superiore ai valori di angolo d'attrito interno indicati per tali materiali nella relazione geotecnica (3436°, valori da considerarsi, anche in questo caso, non cautelativi).

Sulla base di quanto esposto, tralasciando i numerosi aspetti contraddittori del S.I.A. circa il grado di sensibilità geologica dei diversi settori interessati dal tracciato, si esprime parere negativo al progetto così come presentato»;

- c) preso atto del parere negativo espresso, per quanto attiene al vincolo idrogeologico, dalla Direzione del Corpo Forestale Valdostano, illustrato in sede di Comitato;
- d) preso atto del parere negativo espresso, per quanto attiene al vincolo paesaggistico, dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura, illustrato in sede di Comitato;
- e) espresso all'unanimità parere negativo, facendo proprie le motivazioni espresse dalle strutture regionali interpellate in sede di istruttoria;

Richiamata la propria deliberazione n. 5186 in data 31.12.2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

- c) A pris acte de l'avis défavorable exprimé, quant aux servitudes hydrogéologiques, par la Direction du Corps forestier valdôtain lors de la réunion dudit Comité ;
- d) A pris acte de l'avis défavorable exprimé, quant aux obligations liées à la protection du paysage, par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture lors de la réunion dudit Comité ;
- e) A exprimé, à l'unanimité, un avis défavorable, accueillant les raisons formulées par les structures régionales entendues au cours de l'instruction ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Su proposta del Presidente della Regione, sig. Dino VIÉRIN, in assenza dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di esprimere una valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Direzione Forestazione dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali, di realizzazione di pista forestale di collegamento alla località Mont Blanc nel Comune di ISSOGNE, per le motivazioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura e dalla Direzione del Corpo Forestale Valdostano, così come riportate in premessa;

2) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 26 agosto 2002, n. 3057.**

**Comune di COURMAYEUR: approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle zone umide e ai laghi, ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazione, adottata con deliberazioni consiliari n. 2 dell'8 gennaio 2002 e n. 15 del 7 febbraio 2002, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 30 aprile 2002.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle zone umide e ai laghi, ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazione del Comune di COURMAYEUR, adottata con deliberazioni consiliari n. 2 dell'8 gennaio 2002 e n. 15 del 7 febbraio 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 30 aprile 2002;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva condizionata con decisione n. 12/02 nel corso della riunione dell'8 luglio 2002;

Ai sensi dell'art. 38 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2,

Sur proposition du président de la Région, Dino VIÉRIN, en l'absence de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics ;

À l'unanimité,

délibère

1) Une appréciation négative est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste forestière menant au lieu-dit Mont-Blanc, dans la commune d'Issogne, déposé par la Direction des forêts de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, pour les raisons indiquées dans les avis visés au préambule de la présente délibération et formulés par le Comité technique de l'environnement, par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture et par la Direction du corps forestier valdôtain ;

2) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 3057 du 26 août 2002,**

**portant approbation avec modifications, aux termes de l'art. 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de zones humides et de lacs, de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondations, adoptée par les délibérations du Conseil communal de COURMAYEUR n° 2 du 8 janvier 2002 et n° 15 du 7 février 2002 et soumise à la Région le 30 avril 2002.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de zones humides et de lacs, de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondations, adoptée par les délibérations du Conseil communal de COURMAYEUR n° 2 du 8 janvier 2002 et n° 15 du 7 février 2002 et soumise à la Région le 30 avril 2002 ;

Considérant que la conférence de planification a exprimé une appréciation favorable, sous réserve du respect de certaines conditions, lors de sa séance du 8 juillet 2002 (décision n° 12/02), suivant les indications des structures compétentes ;

Aux termes de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45

della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dal Presidente della Regione, Dino VIÉRIN

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle zone umide e ai laghi, ai terreni sedi di frane e soggetti al rischio di inondazione del Comune di COURMAYEUR, adottata con deliberazioni consiliari n. 2 dell'8 gennaio 2002 e n. 15 del 7 febbraio 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 30 aprile 2002 e composta dagli elaborati seguenti:

- G.1 Relazione tecnica, tabulati di approfondimento e Norme tecniche d'attuazione
- G.2 (a,b,c) Carta clivometrica - CTR (scala 1:10.000)
- G.3 (a,b,c) Carta uso suolo a fini geodinamici - CTR (scala 1:10.000)
- G.4 (a,b,c) Carta geologica - CTR (scala 1:10.000)
- G.5 (a,b,c) Carta dei dissesti - CTR (scala 1:10.000)
- G.6 (a,b,c) Carta della dinamica fluviale e opere difesa esistenti - CTR (scala 1: 10.000)
- G.7 (a,b,c) Carta dei terreni sedi di frane - catastale (scala 1:10.000)
- G.8 (a,b,c) Carta dei terreni a rischio di inondazione - CTR (scala 1:10.000)
- G.9 (a,b,c) Carta delle zone umide e laghi - CTR (scala 1:10.000)
- G.10 (a,b,c) Carta dei terreni sedi di frane - catastale (scala 1:10.000)
- G.11 (a,b) Carta dei terreni sedi di frane - catastale (scala 1:5.000)
- G.12 (a,b,c) Carta dei terreni a rischio di inondazione - catastale (scala 1:10.000)
- G.13 (a,b) Carta dei terreni a rischio di inondazione - catastale (scala 1:5.000)
- G.14 (a,b,c) Carta delle zone umide e laghi - catastale (scala 1:10.000)
- G.15 (a,b) Carta delle zone umide e laghi - catastale (scala 1:5.000)
- G.16 (a,b) Carta dei terreni sedi di frane - catastale (scala 1:2.000)
- G.17 (a,b) Carta dei terreni a rischio di inondazione - catastale (scala 1:2.000)

con le seguenti modificazioni:

- la delimitazione dei terreni sedi di frane è modificata secondo le indicazioni riportate negli allegati A (tavv. a,b,c) su carta tecnica regionale in scala 1:10.000;
- la delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni è

du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition du président de la Région, Dino VIÉRIN ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de zones humides et de lacs, de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondations, adoptée par les délibérations du Conseil communal de COURMAYEUR n° 2 du 8 janvier 2002 et n° 15 du 7 février 2002, soumise à la Région le 30 avril 2002 et composée des pièces indiquées ci-après :

Ladite cartographie est approuvée avec les modifications suivantes :

- la délimitation des terrains éboulés est modifiée suivant les indications mentionnées à l'annexe A (tableaux a, b et c) sur la base de la carte technique régionale au 1/10 000° ;
- la délimitation des terrains exposés aux risques d'inon-



modificata secondo le indicazioni riportate negli allegati B (tavv. a,b,c) su carta tecnica regionale in scala 1:10.000 con la precisazione che, per quando riguarda la disciplina d'uso, per le fasce A e B deve essere fatto esclusivamente riferimento a quanto dettato dalla L.R. 11/1998 e dal provvedimento attuativo di cui alla deliberazione di Giunta Regionale n. 422/1999, mentre nell'ambito della fascia C non deve essere consentita la realizzazione di discariche e strutture che possano dar luogo alla dispersione di sostanze nocive. Per quanto riguarda gli edifici, deve essere attentamente valutata la realizzazione di interrati e bocche di lupo rispetto al fenomeno di inondazione. Gli elaborati progettuali dovranno essere accompagnati da una specifica relazione che valuti tali pericoli per gli interrati.

- la delimitazione delle zone umide e laghi è modificata secondo le indicazioni riportate negli allegati C (tavv. 1,2,3) (carta tecnica regionale in scala 1:10.000);

2) di stabilire che il Comune predisponga elaborati adeguati alle modificazioni introdotte in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:10.000 e 1:5.000 per tutto il territorio e in scala 1:2.000 per le parti antropizzate e li sottoponga alle strutture regionali competenti (Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico, Direzione Ambiente, Assetto del Territorio e Risorse Idriche e Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo del Dipartimento Territorio e Ambiente; Servizio Gestione Risorse Naturali del Dipartimento Risorse Naturali), per una formale verifica, soltanto a seguito della quale la cartografia approvata assumerà efficacia.

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegate planimetrie omissis.

---

---

**AGENZIA REGIONALE  
PER LE RELAZIONI SINDACALI**

**Agenzia regionale per le relazioni sindacali.**

**Sottoscrizione del testo di accordo per il rinnovo del contratto aziendale degli impiegati e operai forestali dipendenti dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

Il giorno 3 giugno 2002 alle ore 16.00, nella sede dell'A.R.R.S. (Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali) sita in Piazza Manzetti, n. 2, il Presidente dell'Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali Ezio DONZEL e i rappresentanti delle organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative:

FLAI/CGIL - Guido ZANARDI - Fulvio ZEMOZ

dations est modifiée suivant les indications mentionnées à l'annexe B (tableaux a, b et c) sur la base de la carte technique régionale au 1/10 000°. À cet égard, il est à remarquer que relativement aux dispositions d'aménagement des zones A et B, il y a lieu de respecter la LR n° 11/1998 et les mesures d'application visées à la délibération du Gouvernement régional n° 422/1999, tandis que pour ce qui est de la zone C, la réalisation de décharges et de structures pouvant être à l'origine de la dispersion de substances nuisibles doit être interdite. Quant aux bâtiments, la réalisation de pièces en sous-sol et de soupiriaux doit être évaluée attentivement compte tenu de la possibilité d'inondations. Les projets doivent être assortis d'un rapport faisant état de l'évaluation des dangers susmentionnés relativement aux pièces en sous-sol.

- la délimitation des zones humides et des lacs est modifiée suivant les indications mentionnées à l'annexe C (tableaux 1, 2 et 3) (carte technique régionale au 1/10 000°);

2) La commune de COURMAYEUR est tenue de modifier la documentation en cause - y compris les plans cadastraux au 1/10 000° et au 1/5 000° concernant l'ensemble du territoire et au 1/2 000° concernant les zones habitées - au sens des dispositions susmentionnées et de soumettre ladite documentation modifiée aux structures régionales compétentes (Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique, Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques et Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol du Département du territoire et de l'environnement; Service de la gestion des ressources naturelles du Département des ressources naturelles), afin que celles-ci procèdent au contrôle y afférent. La cartographie approuvée sera applicable uniquement après ledit contrôle;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Les plans annexés ne sont pas publiés.

---

---

**AGENCE RÉGIONALE  
POUR LES RAPPORTS AVEC LES SYNDICATS**

**Agence régionale pour les rapports avec les syndicats.**

**Signature de l'accord pour le renouvellement de la convention des fonctionnaires et des ouvriers forestiers de la Région autonome Vallée d'Aoste.**

Le 3 juin 2002, à 16 h, dans les locaux de l'ARRS (Agence régionale pour les rapports avec les syndicats) situés 2, place Manzetti, le président de l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats, Ezio DONZEL, et les représentants des organisations syndicales les plus représentatives, à savoir :

pour la FLAI/CGIL - Guido ZANARDI - Fulvio ZEMOZ

FAI/CISL - Mauro FILIPPI

SAVT/FORESTALI - Piero EPINEY

UILA/UIL- Raffaele STATTI - Tiberio MEAN

LA DELEGAZIONE SINDACALE:

Stefano BERTELLO - Silvano SECCO - Teo DAYNÉ  
- Davide CASASSA - Danilo CAGNINEY - Gianmario  
MONTI - Claudio BARRAILLER - Roberto PASCAL -  
Edi SALUARD - Lorenzo GRAZIOLA

preso atto del Provvedimento della Giunta regionale in  
data 29 marzo 2002 n. 1124, concernente l'autorizzazione  
al Presidente dell'Agenzia Regionale per le Relazioni  
Sindacali alla sottoscrizione, ai sensi dell'art. 38, commi 1 e  
2, della L.R. 45/95, del testo per il rinnovo del contratto  
aziendale degli impiegati e operai forestali dipendenti dalla  
Regione Autonoma Valle d'Aosta

SOTTOSCRIVONO

l'allegato testo per il rinnovo del contratto aziendale de-  
gli impiegati e operai forestali dipendenti dalla Regione  
Autonoma Valle d'Aosta.

Si dà atto che il testo sottoscritto è corrispondente a  
quello allegato al citato provvedimento della giunta regio-  
nale in data 29 marzo 2002 n. 1124, ed allegato al presente  
verbale di cui fa parte integrante.

Il testo si compone di:

- 24 pagine;
- 11 tabelle.

Il Presidente  
dell'Agenzia Regionale  
per le Relazioni Sindacali  
DONZEL

FLAI/CGIL  
ZANARDI  
ZEMOZ

FAI/CISL  
FILIPPI

SAVT/FORESTALI  
EPINEY

UILA/UIL  
STATTI  
MEAN

La Delegazione sindacale  
BERTELLO  
SECCO  
DAYNÉ  
CASASSA

pour la FAI/CISL - Mauro FILIPPI

pour le SAVT/FORESTALI - Piero EPINEY

pour la UILA/UIL - Raffaele STATTI - Tiberio MEAN

pour la DÉLÉGATION SYNDICALE :

Stefano BERTELLO - Silvano SECCO - Teo DAYNÉ  
- Davide CASASSA - Danilo CAGNINEY - Gianmario  
MONTI - Claudio BARRAILLER - Roberto PASCAL -  
Edi SALLUARD - Lorenzo GRAZIOLA

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 1124  
du 29 mars 2002 autorisant le président de l'Agence régio-  
nale pour les rapports avec les syndicats à signer, aux  
termes des premier et deuxième alinéas de l'article 38 de la  
LR n° 45/1995, l'accord pour le renouvellement de la  
convention des fonctionnaires et des ouvriers forestiers de  
la Région autonome Vallée d'Aoste,

SIGNENT

L'accord figurant en annexe pour le renouvellement de  
la convention des fonctionnaires et des ouvriers forestiers  
de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le texte signé correspond au texte joint à la délibération  
du Gouvernement régional n° 1124 du 29 mars 2002 et an-  
nexé au présent procès-verbal dont il fait partie intégrante.

Ledit texte se compose de :

- 24 pages ;
- 11 tableaux.

Le président  
de l'Agence régionale  
pour les rapports avec les syndicats,  
Ezio DONZEL

pour la FLAI/CGIL  
Guido ZANARDI  
Fulvio ZEMOZ

pour la FAI/CISL  
Mauro FILIPPI

pour le SAVT/FORESTALI  
Piero EPINEY

pour la UILA/UIL  
Raffaele STATTI  
Tiberio MEAN

pour la délégation syndicale  
Stefano BERTELLO  
Silvano SECCO  
Teo DAYNÉ  
Davide CASASSA

CAGNINEY  
MONTI  
BARRAILLER  
PASCAL  
SALUARD  
GRAZIOLA

Danilo CAGNINEY  
Gianmario MONTI  
Claudio BARRAILLER  
Roberto PASCAL  
Edi SALLUARD  
Lorenzo GRAZIOLA

TITOLO I  
PARTE COMUNE

Art. 1  
Sfera di applicazione

1. Il presente contratto integrativo disciplina i rapporti di lavoro che intercorrono tra l'amministrazione regionale e gli operai, impiegati e tecnici addetti ai lavori di:

- sistemazioni idraulico- forestale e idraulico agraria;
- rimboschimenti, utilizzazioni boschive, lotte antiparassitarie o comunque ascrivibili ad attività selvicolturali;
- impianto e manutenzione del verde pubblico;
- protezione della natura, ivi compresa la fauna selvatica e ittica;
- rilievi dendroauxometrici e censimenti di risorse ambientali eseguiti in amministrazione diretta dalla suddetta amministrazione;
- coltivazione e manutenzione vivai forestali;
- manutenzione e costruzione piccola viabilità forestale e edilizia forestale;
- servizio di custodia e sorveglianza di aree verdi adiacenti edifici storici di proprietà regionale;
- sistemazione e manutenzione dei campi sperimentali regionali;
- attività promozionali o allestimenti fieristici connessi alla valorizzazione delle attività agricole e forestali delle risorse naturali e rurali;
- tutti gli altri interventi previsti dalla legge regionale 44/89 art.1.

Art. 2  
Programmazione interventi

1. Gli interventi di cui all'art. 1 sono programmati in piani annuali e poliennali, secondo una pianificazione che, sulla base della mobilità degli addetti, della loro possibilità di passaggio tra i vari settori di intervento e delle esigenze

TITRE I<sup>ER</sup>  
PARTIE COMMUNE

Art. 1<sup>er</sup>  
Champ d'application

1. La présente convention complémentaire régit les relations de travail entre l'Administration régionale et les personnels préposés aux activités ci-après :

- aménagement des eaux à des fins forestières et agricoles ;
- reboisement, exploitation forestière, lutte antiparasitaire et opérations liées aux pratiques sylvicoles ;
- création et entretien des espaces verts publics ;
- protection de la nature, y compris la faune sauvage et les poissons ;
- relevés dendrométriques et recensements des ressources environnementales exécutés en régie par l'Administration régionale ;
- culture et entretien de pépinières ;
- construction et entretien d'ouvrages de petite voirie et de bâtiments forestiers ;
- service de gardiennage et de surveillance des espaces verts attenants à des bâtiments historiques propriété régionale ;
- aménagement et entretien des champs expérimentaux régionaux ;
- activités de promotion ou aménagement de foires visant à la valorisation des activités agricoles et forestières, ainsi que des ressources naturelles et rurales ;
- opérations visées à l'article 1<sup>er</sup> de la LR n° 44/1989.

Art. 2  
Planification des actions

1. Les actions visées à l'art. 1<sup>er</sup> de la présente convention sont organisées en plans annuels et pluriannuels, suivant un programme qui – sur la base de la mobilité des personnels, de leurs possibilité de passer d'un secteur d'intervention à

oggettive di intervento, tende a prolungare nel maggior tempo possibile l'attività annuale dei cantieri.

Art. 3  
Piano economico di intervento

1. L'Amministrazione regionale provvede alla redazione di piani poliennali ed annuali di intervento.

2. Questi sono portati a conoscenza delle OO.SS. prima della loro approvazione.

3. I piani annuali di intervento saranno completati dalla indicazione del numero degli addetti, a tempo determinato ed indeterminato, per unità operative e per località di intervento.

4. Nel corso dell'anno, detto piano potrà essere sottoposto a verifica, in relazione ad eventi che possono determinare necessità di adeguamenti.

5. Allo scopo di salvaguardare la professionalità degli operai forestali acquisita attraverso corsi di formazione professionale ed esperienza nelle varie fasi lavorative, verranno redatti piani di intervento poliennali tendenti a garantire maggior occupazione agli addetti più professionalizzati.

Art. 4  
Diritti sindacali

1. I permessi di cui al presente articolo verranno richiesti singolarmente o congiuntamente dalle OO.SS. firmatarie del presente CIL.

2. Fermo restando quanto previsto dal CCNL, per i lavoratori regolamentati dal presente CIL, che siano componenti di Commissioni di Collocamento Circostrizionali, verranno concessi loro permessi retribuiti al fine di permettere l'espletamento di tale incarico.

3. Viene istituito un contributo di assistenza contrattuale sulla base di una trattenuta giornaliera di  $\approx 0,05$  a carico dei lavoratori. Tale trattenuta, salva sempre la volontà contraria del singolo lavoratore, è versata dall'Amministrazione alle Organizzazioni Sindacali regionali firmatarie del presente CIL, in un fondo da queste indicato.

4. Le trattenute sindacali verranno versate mensilmente.

5. L'Amministrazione regionale dovrà inviare mensilmente alle OO.SS. firmatarie del CIL i prospetti relativi alle quote sindacali di ogni singola organizzazione e semestralmente gli elenchi dei lavoratori aderenti al fondo contrattuale di cui al comma 3.

Art. 5  
Permessi e assenze

1. Agli impiegati e operai forestali si applica la legge n. 53/2000 sui congedi parentali.

l'autre et des réelles nécessités d'action – vise à prolonger le plus possible l'activité annuelle des chantiers.

Art. 3  
Plan d'action économique

1. L'Administration régionale pourvoit à rédiger les plans d'action pluriannuels et annuels.

2. Lesdits plans sont soumis aux organisations syndicales avant leur approbation.

3. Les plans d'action annuels portent le nombre de personnels sous contrat à durée déterminée et indéterminée, répartis par unité opérationnelle et par zone d'activité.

4. Ledit plan peut être soumis à des vérifications en cours d'année au cas où des événements ultérieurs entraîneraient la nécessité de procéder à des modifications.

5. Aux fins de la sauvegarde de la qualification professionnelle des ouvriers forestiers, résultant des cours de formation professionnelle suivis et de l'expérience acquise dans les différentes phases de travail, des plans d'action pluriannuels sont dressés en vue de garantir plus de chances d'emploi aux personnels les plus spécialisés.

Art. 4  
Droits syndicaux

1. Les autorisations d'absence visées au présent article sont demandées par une ou plusieurs organisations syndicales ayant signé la présente convention.

2. Sans préjudice des dispositions de la convention collective nationale du travail, les personnels visés à la présente convention et qui font partie d'une commission de placement de circonscription bénéficient de permis rétribués en vue de l'accomplissement des fonctions liées à leur mandat.

3. Une cotisation correspondant à une retenue de  $0,05 \approx$  par jour est instituée à la charge des personnels. Sauf décision contraire de chaque travailleur, ladite cotisation est versée par l'Administration régionale sur un fonds indiqué par les organisations syndicales ayant signé la présente convention.

4. Lesdites cotisations sont versées tous les mois.

5. L'Administration régionale transmet tous les mois aux organisations syndicales ayant signé la présente convention les tableaux relatifs aux cotisations en faveur de chacune d'entre elles et tous les six mois les listes des travailleurs adhérents au fonds visé au troisième alinéa du présent article.

Art. 5  
Congés et autorisations d'absence

1. Pour ce qui est des congés parentaux des ouvriers et des fonctionnaires forestiers, il est fait application de la loi n° 53/2000.

2. In caso di decesso del coniuge o dei parenti di primo grado del dipendente allo stesso verranno concessi 3 giorni lavorativi di permesso retribuito e una giornata lavorativa nel caso di decesso di altri parenti (fino al quarto grado), dei suoceri ed affini fino al secondo grado. A conferma dell'evento luttuoso dovranno essere presentati gli opportuni certificati.

3. Ai lavoratori che si assentino dal lavoro per visita militare, esami scolastici, donazioni del sangue ed espletamento del mandato politico, spetta un permesso retribuito (previa certificazione) pari alle giornate di lavoro perse, che saranno considerate giornate lavorative ai fini contributivi.

4. I lavoratori a tempo indeterminato che sostengono concorsi nell'ambito del comparto unico regionale hanno diritto ad un massimo di 8 (otto) giorni all'anno di permesso retribuito, previa presentazione di idonea documentazione che certifichi l'avvenuta partecipazione ai suddetti concorsi.

5. Agli operai sottoposti a sorveglianza medica ai sensi del D.lgs n. 626/94 viene concessa l'intera giornata retribuita.

6. Gli operai a tempo indeterminato possono assentarsi durante l'orario di lavoro per visite mediche, con permesso retribuito:

- per il tempo della durata della visita medica certificata dal medico o dalla struttura sanitaria competente;
- per il tempo impiegato per il viaggio, certificato dal capo operaio, o dal capo squadra o dalla Direzione del lavoro.

#### Art. 6 Gravi malattie

1. In caso di patologie gravi che richiedano terapie salvavita, come ad esempio emodialisi e la chemioterapia, i giorni di assenza per malattia, relativi giorni di ricovero ospedaliero o di Day Hospital ed i giorni di assenza dovuti alle terapie, debitamente certificati dalla competente ASL o struttura convenzionata, non rientrano nel calcolo del periodo di conservazione del posto.

#### Art. 7 Diritto allo studio

1. Il lavoratore, con contratto a tempo indeterminato e non in prova, ha diritto ad un permesso retribuito di 150 ore nell'arco del triennio con facoltà di cumularle anche in un solo anno.

2. Il lavoratore, con contratto a tempo determinato, ha diritto al permesso retribuito di cui al precedente comma 1 in proporzione al periodo di durata del proprio contratto di lavoro.

2. Tout ouvrier ou fonctionnaire bénéficie d'une autorisation exceptionnelle d'absence rétribuée de trois jours pour le décès du conjoint ou d'un parent au premier degré ou d'un jour pour le décès d'un parent jusqu'au quatrième degré et des beaux-parents et alliés jusqu'au deuxième degré. Le deuil doit être attesté par les certificats y afférents.

3. Tout ouvrier ou fonctionnaire qui s'absente pour subir la visite militaire, pour un examen scolaire, pour donner son sang ou pour exercer un mandat politique bénéficie, sur justification, d'une autorisation d'absence rétribuée correspondant au nombre de jours d'absence. Ces derniers sont assimilés à des jours de travail effectifs aux fins des cotisations sociales.

4. Tout ouvrier ou fonctionnaire forestier recruté sous contrat à durée indéterminée qui participe à des concours lancés dans le cadre du statut unique régional bénéficie d'une autorisation d'absence rétribuée de 8 (huit) jours maximum par an, sur présentation de certificats attestant la participation auxdits concours.

5. Tout ouvrier devant se soumettre au contrôle médical prévu par le décret législatif n° 626/1994 touche l'équivalent d'une journée entière de travail.

6. Tout ouvrier recruté sous contrat à durée indéterminée peut bénéficier d'un congé rétribué pour passer des visites médicales pendant les heures de travail ; ledit congé lui est accordé :

- pour la durée de la visite médicale, qui doit être attestée par un certificat du médecin ou de la structure sanitaire compétente ;
- pour le temps nécessaire au déplacement, qui doit être certifié par l'ouvrier en chef, par le chef d'équipe ou par la direction des travaux.

#### Art. 6 Maladies graves

1. En cas de maladies graves nécessitant des thérapies telles que l'hémodialyse et la chimiothérapie, les jours d'absence pour maladie, les jours d'hospitalisation ordinaire ou de jour, ainsi que les jours d'absence liés à la thérapie, dûment certifiés par l'ASL compétente ou par une structure conventionnée, ne sont pas pris en compte aux fins du calcul de la période de conservation du poste.

#### Art. 7 Droit aux études

1. Tout travailleur recruté sous contrat à durée indéterminée et ayant terminé sa période d'essai peut bénéficier d'un congé rétribué de 150 heures sur trois ans et a la faculté de les cumuler au titre d'une seule année.

2. Tout travailleur recruté sous contrat à durée déterminée a droit au congé rétribué visé à l'alinéa précédent pour un nombre d'heures proportionnel à la durée de son contrat de travail.

3. I permessi di cui al comma 1 sono concessi per la frequenza di corsi finalizzati al conseguimento di titoli di studio in corsi universitari, post universitari, di scuole di istruzione primaria, secondaria, e di qualificazione professionale, statali, pareggiate o legalmente riconosciute, o comunque abilitate al rilascio di titoli di studio legali o attestati professionali riconosciuti dall'ordinamento pubblico.

4. Il monte ore globale aziendale di permessi retribuibili concedibili in ciascun anno è calcolato sommando i risultati ottenuti moltiplicando il 5% dei lavoratori con contratto a tempo indeterminato per 50 ore, il 5% dei lavoratori con contratto a tempo determinato di durata superiore a 150 ore per 30 ore ed il 5% dei lavoratori con contratto a tempo determinato di durata inferiore o uguale a 150 ore per 20 ore.

5. I lavoratori che in ogni unità produttiva possono beneficiare contemporaneamente dei permessi per partecipare a detti corsi non potranno superare il 5% dei lavoratori.

6. Qualora il numero delle richieste superi il limite massimo delle percentuali di cui al comma 5, per la concessione dei permessi si rispetta il seguente ordine di priorità:

- a) dipendenti che frequentino l'ultimo anno del corso di studi e, se studenti universitari o post universitari, che abbiano superato gli esami previsti dai programmi relativi agli anni precedenti;
- b) dipendenti che frequentino per la prima volta gli anni di corso precedenti l'ultimo e successivamente quelli che, nell'ordine, frequentino, sempre per la prima volta, gli anni ancora precedenti escluso il primo, ferma restando, per gli studenti universitari e post universitari, la condizione di cui alla lettera a);
- c) dipendenti ammessi a frequentare le attività didattiche, che non si trovino nelle condizioni di cui alle lettere a) e b).

7. Nell'ambito di ciascuna delle fattispecie di cui al comma 6, la precedenza è accordata, nell'ordine, ai dipendenti che frequentino corsi di studio della scuola media inferiore, della scuola media superiore, universitari o post universitari.

8. Qualora a seguito dell'applicazione dei criteri indicati nei commi 6 e 7 sussista ancora parità di condizioni, sono ammessi al beneficio i dipendenti che non abbiano mai usufruito dei permessi relativi al diritto allo studio per lo stesso corso e, in caso di ulteriore parità, secondo l'ordine decrescente di età.

9. Per la concessione dei permessi di cui ai commi precedenti i dipendenti interessati debbono presentare, prima dell'inizio dei corsi, il certificato di iscrizione e, al termine degli stessi, l'attestato di partecipazione e quello degli es-

3. Les congés visés au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article sont accordés pour permettre aux intéressés de fréquenter des cours pour l'obtention d'un titre d'études universitaire et post-universitaire ou d'un diplôme délivré par un établissement de l'enseignement primaire, secondaire et professionnel publics ou agréé ou, en tout état de cause, autorisé à délivrer des titres d'études ou des certificats professionnels reconnus par l'État.

4. Le montant total des heures de congé rétribué pouvant être accordées au titre de chaque année découle de la somme des résultats obtenus en multipliant par 50 les 5 p. 100 des travailleurs recrutés sous contrat à durée indéterminée, par 30 les 5 p. 100 des travailleurs recrutés sous contrat à durée déterminée d'une durée de plus de 150 heures et par 20 les 5 p. 100 des travailleurs recrutés sous contrat à durée déterminée d'une durée inférieure ou égale à 150 heures.

5. Le nombre des travailleurs de chaque unité de production pouvant bénéficier en même temps des congés pour participer aux cours susmentionnés ne saurait dépasser 5 p. 100.

6. Au cas où le nombre de requêtes dépasserait le plafond visé au cinquième alinéa du présent article, les congés sont accordés dans l'ordre :

- a) Aux personnels qui fréquentent la dernière année de leur cours d'études et, s'il s'agit de cours universitaires ou post-universitaires, qui ont réussi les examens prévus par les plans d'études relatifs aux années précédentes ;
- b) Aux personnels qui fréquentent pour la première fois l'avant-dernière année du cours et ensuite, dans l'ordre, à ceux qui fréquentent, toujours pour la première fois, les autres années de cours, exception faite de la première, sans préjudice du respect de la condition visée sous a) pour ceux qui suivent des cours universitaires ou post-universitaires ;
- c) Aux personnels admis à participer aux activités pédagogiques et qui ne se trouvent pas dans les cas visés aux lettres a) et b) ci-dessus.

7. Dans chacun des cas visés au sixième alinéa du présent article, la priorité est donnée, dans l'ordre, aux travailleurs qui suivent les cours de l'école secondaire du premier degré, aux travailleurs qui suivent les cours de l'école secondaire du deuxième degré et aux travailleurs qui suivent des cours universitaires ou post-universitaires.

8. En cas d'égalité des conditions suite à l'application des critères visés aux sixième et septième alinéas du présent article, les congés sont attribués aux personnels qui n'en ont jamais bénéficié au titre de l'année concernée et, au cas où l'égalité subsisterait, en fonction de l'âge, par ordre décroissant.

9. Afin de bénéficier des congés visés aux alinéas précédents, les personnels intéressés doivent présenter à l'Administration, avant le début des cours, leur certificat d'inscription et, à la fin des cours, l'attestation de participa-

mi sostenuti, anche se con esito negativo. In mancanza delle predette certificazioni, i permessi già utilizzati vengono considerati come permessi non retribuiti.

10. Nel rispetto del monte ore aziendale di cui al precedente comma 4, l'Amministrazione, in occasione dell'approvazione del piano economico di intervento annuale e su richiesta delle Organizzazioni Sindacali, può procedere alla ripartizione di eventuali ore non assegnate in modo tale da permettere, a ciascun dipendente, al massimo il raddoppio del numero di ore previsto dal comma 1 nell'arco del triennio e comunque rispettando il limite delle 150 ore annue di fruibilità individuale.

#### Art. 8 Congedo matrimoniale

1. Ai lavoratori che contraggono matrimonio spetta, previa certificazione, un congedo straordinario retribuito non computabile nelle ferie.

2. Il congedo matrimoniale è pari a 12 giornate lavorative per i lavoratori a tempo indeterminato ed a 7 giornate lavorative per quelli a tempo determinato.

3. Dette giornate saranno considerate giornate lavorative ai fini contributivi.

#### Art. 9 Prestazioni di servizio in qualità di scrutatori ai seggi elettorali

1. Ai lavoratori che prestino servizio in qualità di scrutatori ai seggi elettorali spetta un congedo retribuito (previa certificazione) ai sensi di legge.

#### Art. 10 Formazione professionale

1. Nell'ambito dell'applicazione della L.R. n. 28 del 05.05.1983 riguardante «Disciplina della formazione in Valle d'Aosta», al fine di favorire lo sviluppo dell'occupazione, avente come scopo la crescita di mano d'opera qualificata e specializzata, la Regione Valle d'Aosta attuerà programmi di formazione professionale i cui contenuti e le modalità saranno concordati con le OO.SS. dei lavoratori interessati.

2. L'attività di tale mano d'opera giovanile sarà intercalata tra la partecipazione al corso di addestramento professionale ed attività di lavoro tecnico-pratico.

3. A norma della legge citata i periodi di lavoro tecnico-pratico saranno regolarmente retribuiti.

4. La Regione Valle d'Aosta si impegna a concordare attraverso gli assessorati competenti le modalità di pratica attuazione di quanto sopra.

tion et le certificat relatif aux examens qu'ils ont passés, même s'ils ne les ont pas réussis. À défaut desdits certificats, les congés dont les travailleurs auraient bénéficié sont considérés comme des congés non rétribués.

10. Dans le respect du plafond visé au quatrième alinéa du présent article, l'Administration peut procéder – lors de l'approbation du plan d'action économique annuel et à la demande des organisations syndicales – à la répartition des heures éventuellement non accordées, de manière à permettre à chaque travailleur de bénéficier jusqu'au double des heures prévues par le premier alinéa du présent article sur trois ans, sans toutefois que le plafond individuel de 150 heures soit dépassé.

#### Art. 8 Congé de mariage

1. Tout travailleur qui contracte mariage bénéficie, sur justification, d'une autorisation exceptionnelle d'absence rétribuée qui n'entraîne aucune réduction des congés ordinaires.

2. Ladite autorisation est de 12 jours pour les travailleurs recrutés sous contrat à durée indéterminée et de 7 jours pour les travailleurs recrutés sous contrat à durée déterminée.

3. Aux fins des cotisations sociales, lesdits jours d'absence sont assimilés à des jours de travail effectif.

#### Art. 9 Fonctions de scrutateur lors de consultations électorales

1. Tout travailleur exerçant les fonctions de scrutateur de bureau de vote bénéficie, sur justification, d'une autorisation d'absence rétribuée, aux termes de la loi.

#### Art. 10 Formation professionnelle

1. Dans le cadre de l'application de la LR n° 28 du 5 mai 1983, portant réglementation de la formation professionnelle en Vallée d'Aoste, et en vue de favoriser l'emploi et notamment le développement d'une main-d'œuvre qualifiée et spécialisée, la Région Vallée d'Aoste met sur pied des plans de formation professionnelle dont le contenu et les modalités d'application sont fixés de concert avec les organisations syndicales des travailleurs concernés.

2. L'emploi du temps de la main-d'œuvre susmentionnée prévoit la participation à un cours de formation professionnelle et à des activités techniques et pratiques, en alternance.

3. Lesdites activités techniques et pratiques sont régulièrement rémunérées, aux termes de la loi précitée.

4. La Région Vallée d'Aoste s'engage à fixer les modalités d'application des dispositions susmentionnées par l'intermédiaire des assessorats compétents.

Art. 11

Spegnimento degli incendi boschivi e reperibilità

1. L'Amministrazione regionale, secondo i disposti della L.R. 85/82 e successiva modificazione, organizza corsi sulle tecniche di spegnimento degli incendi boschivi.

2. A partecipare a questi corsi sono chiamati addetti dei cantieri forestali fisicamente e psicologicamente idonei a sopportare le difficoltà, i rischi e le situazioni implicite nelle operazioni di spegnimento degli incendi boschivi.

3. Ai lavoratori impegnati nelle operazioni di prevenzione e spegnimento degli incendi boschivi viene corrisposta, oltre alla normale retribuzione, un'indennità oraria di rischio prevista dalla legge e comunque non inferiore al 25% della normale retribuzione come previsto dall'art. 57 CCNL.

4. L'Amministrazione regionale può disporre nei periodi di grave pericolosità, per far fronte ad esigenze di pronto intervento, la reperibilità degli addetti, ai quali viene corrisposta l'indennità di reperibilità in misura uguale a quella stabilita per i dipendenti regionali.

Art. 12

Previdenza complementare

1. In considerazione di quanto disposto dal D. Lgs. n. 124 del 21 aprile 1993 in materia di disciplina delle forme di previdenza per l'erogazione di trattamenti pensionistici complementari; tenuto conto che l'Amministrazione regionale e le OO.SS. hanno partecipato, quali soggetti promotori, alla sottoscrizione dell'accordo istitutivo ed alla costituzione del FOPADIVA - Fondo Pensione Complementare per i lavoratori dipendenti della Regione Autonoma Valle d'Aosta -, e che l'Amministrazione regionale, aderisce, in qualità di datore di lavoro, al FCS - Fondo pensione complementare preesistente destinato ai lavoratori dipendenti dall'Amministrazione regionale stessa -, al fine di sviluppare un sempre più elevato livello di copertura previdenziale a favore dei lavoratori dipendenti, si prevede che:

a) al Fondo di previdenza complementare di riferimento potranno liberamente aderire, secondo quanto previsto dalla legge, dallo Statuto e dai Regolamenti, i lavoratori che, superato il periodo di prova:

- siano stati assunti a tempo indeterminato;
- siano stati assunti a tempo determinato ed abbiano effettuato almeno 51 giornate lavorative nel corso dell'anno precedente;
- siano stati assunti con contratto di formazione lavoro o di apprendistato.

b) La misura percentuale della quota di contribuzione a carico dell'Ente e di quella dovuta dal lavoratore è definita nell'1% della retribuzione utile al calcolo dei TFR. Il versamento della quota di contribuzione a carico

Art. 11

Extinction des incendies de forêt et astreinte

1. Aux termes de la LR n° 85/1982 modifiée, l'Administration régionale organise des cours sur les techniques d'extinction des incendies de forêt.

2. Lesdits cours sont destinés aux personnels forestiers qui sont physiquement et psychologiquement en mesure de faire face aux difficultés, aux risques et aux situations inhérentes aux opérations d'extinction des incendies de forêt.

3. Tout ouvrier chargé des opérations de prévention et d'extinction des incendies de forêt touche, en sus de sa rémunération, l'indemnité horaire de risque prévue par la loi et, en tout état de cause, une somme non inférieure à 25 p. 100 de ladite rémunération, aux termes de l'art. 57 de la convention collective nationale du travail.

4. En cas de grave danger et en cas d'urgence, l'Administration régionale peut décider de faire appel à l'astreinte ; en cette occurrence, les travailleurs concernés touchent l'indemnité y afférente, qui correspond à celle versée aux personnels régionaux.

Art. 12

Pension complémentaire

1. Conformément aux dispositions du décret législatif n° 124 du 21 avril 1993 en matière de réglementation des formes de prévoyance aux fins du versement de pensions de retraite complémentaires et compte tenu du fait que l'Administration régionale et les organisations syndicales ont participé, en tant que promoteurs, à la signature de l'accord portant institution du Fonds de pension complémentaire pour les personnels de la Région autonome Vallée d'Aoste (FOPADIVA) et à la constitution de ce dernier, ainsi que du fait que l'Administration régionale adhère, en qualité d'employeur, au fonds de pension complémentaire (FCS) déjà existant, destiné aux travailleurs de l'Administration régionale, aux fins de l'amélioration du niveau de prévoyance des travailleurs, il est prévu ce qui suit :

a) Aux termes de la loi, des statuts et des règlements, peuvent adhérer librement au fonds de pension complémentaire de référence les travailleurs qui ont réussi leur période d'essai et qui :

- ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée ;
- ont été recrutés sous contrat à durée déterminée et ont effectué au moins 51 jours de travail au cours de l'année précédente ;
- ont été recrutés avec un contrat de formation-emploi ou d'apprentissage ;

b) Le pourcentage de la cotisation à la charge de l'établissement et de celle à la charge des travailleurs est fixé à 1 p. 100 de la rétribution prise en compte aux fins du calcul de l'indemnité de départ (TFR). La cotisation à la



dell'Ente è dovuta solo in caso di adesione del lavoratore al Fondo pensione integrativo.

- c) La quota da destinare a previdenza complementare da prelevare sul TFR maturando è stabilita in misura pari al 2% della retribuzione utile al calcolo del TFR.
- d) Per i lavoratori a tempo indeterminato di prima occupazione successiva al 24 aprile 1993 si destina interamente a favore della previdenza complementare l'importo del TFR maturando.
- e) Per i lavoratori assunti a tempo determinato è prevista la destinazione a previdenza complementare del 50 % del TFR maturando.

Art. 13  
Interpretazione autentica

1. Per far fronte a problemi di interpretazione delle materie trattate dal presente accordo si attuano le disposizioni previste dall'art. 44 della L.R. n. 45 del 1995.

Art. 14  
Decorrenza e durata

1. Il presente accordo integrativo degli operai forestali regionali decorrerà dall'01.01.2002 e scadrà il 31.12.2005.

Art. 15  
Disposizioni varie

1. Per quanto non previsto dal presente accordo, si fa riferimento al CCNL per gli operai occupati nel settore Idraulico-Forestale e idraulico-agrario e agricolo ed alle vigenti disposizioni di legge.

Art. 16  
Norme di salvaguardia di cui  
all'art. 38, comma 4, della L.R. 45/95

1. I contenuti economici e normativi del presente accordo saranno prorogati, oltre le scadenze temporali previste, qualora non intervengano successivi accordi e i benefici previsti potranno avere sospensione, totale o parziale in caso di accertata esorbitanza dai limiti di spesa.

TITOLO II  
CONTRATTO INTEGRATIVO DI LAVORO  
PER GLI OPERAI FORESTALI

Art. 17  
Rapporto di lavoro

1. Gli operai addetti ai lavori di cui all'art. 1, per quanto riguarda la natura del rapporto di lavoro, sono classificati in:

charge de l'établissement est versée uniquement si le travailleur adhère au fonds de pension complémentaire ;

- c) La quote-part d'indemnit  de départ destinée   la pension complémentaire est fix e   2 p. 100 de la rétribution prise en compte aux fins du calcul de ladite indemnité ;
- d) Pour les travailleurs recrutés pour la première fois sous contrat à durée indéterminée après le 24 avril 1993, l'indemnité de départ est destinée entièrement à la pension complémentaire ;
- e) Pour les travailleurs recrutés sous contrat à durée déterminée, les 50 p. 100 de l'indemnité de départ sont destinés à la pension complémentaire.

Art. 13  
Interprétation authentique

1. Pour résoudre les problèmes d'interprétation des matières traitées dans la présente convention, il est fait application des dispositions prévues par l'art. 44 de la LR né 45/1995.

Art. 14  
Entrée en vigueur et durée de la convention

1. La présente convention complémentaire des ouvriers forestiers régionaux entre en vigueur le 1 r janvier 2002 et expire le 31 décembre 2005.

Art. 15  
Dispositions diverses

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par la présente convention, il est fait référence à la convention collective nationale des ouvriers du secteur de l'aménagement hydraulique à des fins forestières et agricoles et aux dispositions législatives en vigueur.

Art. 16  
Mesures visées au quatrième alinéa  
de l'art. 38 de la LR né 45/1995

1. La validit  des volets économique et normatif de la présente convention est prorogée au-delà des délais fixés au cas où des accords ultérieurs n'interviendraient pas et les bénéfices prévus peuvent faire l'objet d'une suspension, totale ou partielle, au cas où il serait constaté que le plafond de dépense a été dépassé.

TITRE II  
CONVENTION COMPLÉMENTAIRE DU TRAVAIL  
DES OUVRIERS FORESTIERS

Art. 17  
Relations de travail

1. Pour ce qui est des relations de travail, les ouvriers affectés aux activités visées   l'art. 1 r de la présente convention sont class s comme suit :

- a) operai forestali a tempo determinato;  
b) operai forestali a tempo indeterminato.

2. Sono operai forestali a tempo determinato coloro che sono assunti con contratto a termine per lavori di carattere stagionale o per l'esecuzione di un'opera definita e predefinita nel tempo. L'apposizione del termine della durata del rapporto di lavoro risulta da atto scritto.

3. Sono operai forestali a tempo indeterminato coloro che sono assunti o ridestinati all'esecuzione di interventi previsti in forma di progetto e facenti parte dei programmi di cui all'art. 2.

4. L'accesso al contratto a tempo indeterminato, su richiesta dell'interessato, avviene tenendo conto dei seguenti requisiti:

- il livello di qualificazione;
- la presenza nel settore forestale negli anni passati;
- le responsabilità assunte o attribuibili;
- la dipendenza economica da questa occupazione;
- i precedenti disciplinari.

Il passaggio è approvato con deliberazione di Giunta regionale, sentite le OO.SS.

5. il lavoratore con contratto di lavoro a tempo indeterminato può passare, su sua richiesta, a quello determinato.

6. La Regione può richiedere la Cassa integrazione Guadagni per gli operai a tempo indeterminato, come previsto dalla legge n. 457 dell'08.08.72.

7. Fermo restando quanto previsto dall'art. 26 del CCNL 16.07.98 per gli operai con rapporto di lavoro a tempo indeterminato, è motivo di sospensione e/o cessazione:

- a) esaurimento dei fondi o ragioni tecniche;
- b) il completamento dei programmi di intervento, sempre che il lavoratore non possa essere impiegato in altri lavori, anche se ubicati in altre zone;
- c) sanzioni disciplinari ripetute superiori alla multa, comminate nel rispetto del Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro.

Art. 18  
Garanzie occupazionali

1. In relazione ai programmi di intervento predisposti

- a) Ouvriers forestiers sous contrat à durée déterminée ;  
b) Ouvriers forestiers sous contrat à durée indéterminée.

2. Tout ouvrier recruté en vertu d'un contrat à durée déterminée en vue de la réalisation de travaux saisonniers ou d'ouvrages dont les délais de réalisation sont préétablis appartient à la catégorie des ouvriers forestiers sous contrat à durée déterminée. La date d'expiration de la relation de travail figure dans un acte écrit.

3. Tout ouvrier recruté en vue de la réalisation des projets faisant partie des plans visés à l'art. 2 de la présente convention ou réaffecté auxdits projets appartient à la catégorie des ouvriers forestiers sous contrat à durée indéterminée.

4. Le passage au contrat à durée indéterminée est effectué sur demande du travailleur et compte tenu :

- de son niveau de qualification ;
- de l'expérience qu'il a acquise dans le secteur forestier ;
- de ses responsabilités effectives ou éventuelles ;
- de sa dépendance économique de l'emploi en cause ;
- des éventuelles mesures disciplinaires qu'il a subies.

Ledit passage est approuvé par délibération du Gouvernement régional, les organisations syndicales entendues.

5. Tout contrat à durée indéterminée peut être transformé, à la demande de l'intéressé, en contrat à durée déterminée.

6. La Région a la faculté de demander le chômage technique pour les ouvriers sous contrat à durée indéterminée, aux termes de la loi n° 457 du 8 août 1972.

7. Sans préjudice des dispositions de l'article 26 de la convention collective nationale du travail du 16 juillet 1998, relatives aux ouvriers sous contrat à durée indéterminée, les relations de travail sont suspendues et/ou interrompues pour les raisons ci-après :

- a) Épuisement des fonds ou raisons techniques ;
- b) Achèvement des plans d'action, à moins que l'ouvrier ne puisse être affecté à d'autres activités, même dans d'autres zones ;
- c) Sanctions disciplinaires réitérées supérieures à l'amende, infligées au sens de la convention collective nationale du travail.

Art. 18  
Garanties d'emploi

1. Dans le cadre des plans d'action dressés par la

dalla Regione e sempre che i finanziamenti disponibili lo consentano, verranno garantiti i seguenti livelli occupazionali:

- a) agli operai forestali, assunti a tempo determinato, che nell'annata precedente abbiano svolto almeno 51 giornate lavorative con sufficiente rendimento, verranno garantite 101 giornate nell'anno seguente;
- b) agli operai forestali, assunti come sopra, che abbiano svolto almeno 101 giornate lavorative con sufficiente rendimento, verranno garantite 151 giornate all'anno successivo;
- c) per gli operai di nuova assunzione si opererà in modo da garantire una occupazione minima di 51 giornate lavorative.

2. Il sufficiente rendimento è acquisito quando sono soddisfatte le seguenti condizioni:

- il lavoratore effettui, nell'arco dell'anno, un numero di giornate lavorative pari al numero medio delle giornate maturate dagli altri addetti della squadra; sono fatte salve le giornate perse per infortunio o malattia;
- il lavoratore non sia incorso in ripetuti provvedimenti disciplinari, superiori alla multa.

3. Gli operai forestali di cui alle lettere del comma 1) conservano comunque il diritto di effettuare le giornate svolte nell'anno precedente, sempre che i finanziamenti disponibili lo consentano ed i programmi di intervento lo prevedano.

4. Al fine dell'acquisizione del diritto alle garanzie occupazionali per l'anno successivo, le giornate perse dal lavoratore a causa di infortunio sul lavoro, malattia professionale, malattia, gravidanza e servizio militare verranno conteggiate, su richiesta documentata, in misura non superiore alle giornate di lavoro svolte dalla squadra di appartenenza.

5. Ai fini occupazionali e con riferimento ai singoli cantieri è garantita la sostituzione delle unità lavorative che abbandonino il settore con nuove unità.

6. Le garanzie occupazionali non sono applicabili per quei lavoratori che siano assunti per l'esecuzione di opere di particolare necessità ed urgenza, in conseguenza di situazioni particolari collegabili anche ad avversità atmosferiche o a calamità naturali o a piani straordinari a termine, nonché per i lavoratori che abbiano dimostrato una scarsa attitudine e volontà al lavoro, sentite le OO.SS.

7. L'amministrazione regionale si impegna a fornire alle OO.SS, appena elaborato il consuntivo annuale, comunque non oltre fine marzo, il numero delle giornate pro-capite effettuate nell'anno precedente da tutti gli addetti nel settore.

8. L'Amministrazione regionale si impegna a comunica-

Région et à condition que les financements disponibles le permettent, les niveaux d'emploi ci-après sont assurés :

- a) 101 journées pour les ouvriers forestiers recrutés sous contrat à durée déterminée qui, au cours de l'année précédente, auraient travaillé 51 jours au moins avec un rendement suffisant ;
- b) 151 journées pour les ouvriers forestiers sous contrat à durée déterminée qui, au cours de l'année précédente, auraient travaillé 101 jours au moins avec un rendement suffisant ;
- c) 51 journées au moins pour les ouvriers récemment embauchés.

2. Le rendement d'un ouvrier est jugé suffisant :

- lorsque le nombre annuel de ses journées de travail équivaut à la moyenne des journées de travail des autres membres de son équipe, les jours d'absence pour accident ou maladie étant exclus ;
- lorsqu'il n'a pas encouru, à maintes reprises, des mesures disciplinaires supérieures à l'amende.

3. Les ouvriers forestiers visés aux lettres du premier alinéa du présent article ont le droit de travailler un nombre de journées correspondant à celui de l'année précédente, à condition que les financements disponibles le permettent et que les plans d'action le prévoient.

4. Les journées que tout ouvrier a perdues pour cause d'accident du travail, maladie professionnelle, maladie, maternité et service militaire sont prises en compte, sur demande motivée, aux fins de l'acquisition du droit de bénéficier des garanties d'emploi pour l'année suivante, jusqu'à concurrence de la moyenne des journées de travail de son équipe.

5. Quant aux emplois dans les différents chantiers, tout ouvrier qui abandonne son poste est obligatoirement remplacé par un nouvel ouvrier.

6. Les garanties d'emploi ne sont pas applicables – sur avis des organisations syndicales – aux ouvriers engagés pour l'exécution de travaux particulièrement urgents qui s'avéreraient nécessaires en cas de conditions atmosphériques exceptionnelles, de calamités naturelles ou de plans extraordinaires à terme, ni aux ouvriers ayant fait preuve de négligence.

7. L'Administration régionale s'engage à communiquer aux organisations syndicales le nombre de journées de travail effectuées au cours de l'année précédente par chaque ouvrier aussitôt les comptes annuels élaborés et, en tout état de cause, avant la fin du mois de mars.

8. L'Administration régionale s'engage également à

re alle OO.SS l'eventuale sospensione di lavori dei cantieri o l'accorpamento di squadre non previsto dal piano lavori.

#### Art. 19 Qualifiche

1. Per la classificazione delle qualifiche si fa riferimento al CCNL art. 49 per gli operai.

2. Per l'acquisizione delle qualifiche si terrà conto:

- delle qualifiche conseguite precedentemente;
- dell'esperienza, capacità e responsabilità nell'esecuzione dei lavori riconosciute dalla Direzione Lavori;
- delle valutazioni assegnate ai fini della corresponsione del salario della prestazione individuale;
- della frequenza ai corsi attinenti alla qualifica con superamento della prova.

#### Art. 20 Mansioni superiori

1. Come da CCNL art. 8.

#### Art. 21 Orario di lavoro

1. L'orario di lavoro è stabilito in 39 ore settimanali distribuito su 5 (cinque) giorni lavorativi.

2. L'orario di lavoro potrà essere distribuito su 4 giornate lavorative qualora la Direzione Lavori ne rilevasse la necessità sulla base della tipologia dell'intervento da eseguire e/o della distanza del cantiere. Tale misura dovrà essere concordata con gli operai.

3. Ai fini della contribuzione assicurativa di cui all'art. 5 della legge 16.02.1977, n. 37, le giornate di effettivo lavoro vanno moltiplicate per il coefficiente 1,20 con arrotondamento del risultato per eccesso nel caso si tratti di frazione uguale o superiore a 0,50 e per difetto se la frazione è inferiore a 0,50.

#### Art. 22 Attrezzi di lavoro

1. Tutti gli attrezzi necessari alle varie operazioni sono a carico dell'amministrazione; la responsabilità della loro buona tenuta compete al singolo addetto, che in caso di smarrimento o danneggiamento per cause imputabili a sua negligenza è tenuto a rimborsarli.

2. L'Amministrazione regionale provvede a dotare di idonei strumenti di comunicazione tutte le squadre forestali.

communiquer aux organisations syndicales l'éventuelle suspension des travaux, ainsi que toute réduction des équipes non prévue par le plan d'action.

#### Art. 19 Qualifications

1. Aux fins de la classification des qualifications des ouvriers, il est fait application de l'art. 49 de la convention collective nationale du travail.

2. L'attribution des qualifications se fait sur la base :

- des qualifications précédentes ;
- de l'expérience, de la capacité et des responsabilités reconnues par la direction des travaux ;
- de l'appréciation donnée aux fins du versement du salaire relatif à la qualité de la prestation individuelle ;
- de l'assiduité aux cours de qualification relatifs au secteur en question et de la réussite aux épreuves y afférentes.

#### Art. 20 Fonctions supérieures

1. Aux fins de l'attribution de fonctions supérieures, il est fait application de l'art. 8 de la convention collective nationale du travail.

#### Art. 21 Horaire de travail

1. L'horaire de travail est établi à 39 heures hebdomadaires, réparties en 5 (cinq) jours.

2. La direction des travaux, de concert avec les ouvriers, peut décider de répartir l'horaire de travail sur 4 jours au cas où cela s'avérerait nécessaire compte tenu du type d'action à réaliser et/ou de la distance du chantier.

3. Aux fins des assurances sociales visées à l'art. 5 de la loi n° 37 du 16 février 1977, le nombre de journées effectives est multiplié par 1,20 ; le résultat est arrondi à l'unité supérieure ou inférieure selon que la partie décimale soit supérieure ou inférieure à 0,50.

#### Art. 22 Outils de travail

1. L'Administration fournit les outils de travail nécessaires à chaque ouvrier qui est responsable de leur bon entretien ; en cas de perte ou d'endommagement des outils pour cause de négligence de l'ouvrier, ce dernier est tenu de rembourser leur prix.

2. L'Administration régionale fournit aux équipes des appareils de communication appropriés.

Art. 23

Maggiorazioni mansioni ed incarichi

1. Agli operai a tempo determinato e a tempo indeterminato ai quali venga conferito l'incarico di caposquadra compete, limitatamente alla durata dello stesso, un importo mensile di € 180,00.

2. Ai lavoratori a tempo determinato e a tempo indeterminato ai quali venga conferito l'incarico di capo operaio, limitatamente alla durata dello stesso, o che svolgano mansioni di capo operaio compete un importo mensile di € 180,00.

3. Agli operai a tempo determinato e a tempo indeterminato ai quali venga conferito un incarico di vice capo operaio o di vice capo squadra compete, limitatamente alla durata dello stesso, un importo mensile di € 45,00.

4. Agli operai a tempo indeterminato, che per ragioni organizzative e gestionali, venga revocato l'incarico di capo operaio o capo squadra, saranno riconosciuti, ai fini della 13<sup>a</sup> e 14<sup>a</sup> mensilità, i ratei mensili corrispondenti ai mesi di conferimento dell'incarico. Le frazioni di mese superiori a 15 giorni vanno considerate come un rateo mensile.

5. Agli operai a tempo determinato, sulle maggiorazioni di cui ai commi 1, 2 e 3, verrà riconosciuto il terzo elemento di cui all'art. 52 del Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro.

6. Le maggiorazioni di cui al presente articolo sono comprensive delle indennità e assorbono quanto previsto per tale titolo del CCNL ed in particolare dell'art. 49.

Art. 24

Modalità di pagamento

1. Le retribuzioni dovranno essere erogate, di norma, entro la fine del mese successivo.

Art. 25

Impossibilità di prestazione lavoro  
per causa di forza maggiore

1. All'atto dell'avvio di ogni cantiere verrà stabilito un punto di ritrovo convenzionale. La località e l'orario verranno concordati con la Direzione Lavori.

2. Qualora, al dipendente giunto sul posto di lavoro, le condizioni meteorologiche non consentano l'inizio o la prosecuzione del lavoro entro le prime 2 ore, verrà corrisposta la paga pari a 2 ore; nel caso in cui il lavoro venga interrotto dopo le 2 ore verrà corrisposta la paga pari al 50% delle ore stabilite per l'intera giornata. Qualora la sospensione debba avvenire all'inizio o durante la ripresa pomeridiana, verrà corrisposta l'intera paga della giornata.

Art. 23

Majorations pour fonctions supérieures et mandats

1. Tout ouvrier recruté sous contrat à durée déterminée et indéterminée et chargé des fonctions de chef d'équipe bénéficie, pendant l'exercice desdites fonctions, d'une majoration mensuelle de 180,00 €.

2. Tout ouvrier recruté sous contrat à durée déterminée et indéterminée et chargé des fonctions d'ouvrier en chef bénéficie, pendant l'exercice desdites fonctions, d'une majoration mensuelle de 180,00 €.

3. Tout ouvrier recruté sous contrat à durée déterminée et indéterminée et chargé des fonctions d'ouvrier en chef adjoint ou de chef d'équipe adjoint bénéficie, pendant l'exercice desdites fonctions, d'une majoration mensuelle de 45,00 €.

4. Tout ouvrier recruté sous contrat à durée indéterminée et à qui l'on aurait révoqué le mandat d'ouvrier en chef ou de chef d'équipe pour des raisons d'organisation et de gestion a droit, aux fins du 13<sup>e</sup> et du 14<sup>e</sup> mois, aux majorations mensuelles correspondant aux mois pendant lesquels il a exercé lesdites fonctions. Les fractions de mois de plus de 15 jours sont considérées comme des mois entiers.

5. Le troisième élément visé à l'art. 52 de la convention collective nationale du travail est reconnu aux ouvriers recrutés sous contrat à durée déterminée au titre des majorations visées aux premier, deuxième et troisième alinéas du présent article.

6. Les majorations visées au présent article comprennent les indemnités ainsi que les bénéfices prévus à ce titre par la convention collective nationale du travail et notamment par son art. 49.

Art. 24

Modalité de paiement

1. En règle générale, les rémunérations sont versées avant la fin du mois suivant celui de référence.

Art. 25

Interruption de travail  
en cas de force majeure

1. Lors de l'ouverture d'un chantier, il est procédé à l'établissement d'un point de rencontre conventionnel. Le lieu et l'heure de rencontre sont fixés de concert avec la direction des travaux.

2. Au cas où les conditions atmosphériques ne permettraient pas de commencer le travail ou celui-ci serait interrompu au cours des deux premières heures de la journée, les ouvriers touchent l'équivalent de deux heures de travail ; au cas où le travail serait interrompu après les deux premières heures, les ouvriers touchent l'équivalent d'une demi-journée. Au cas où le travail serait interrompu au début ou au cours de l'après-midi, les ouvriers touchent l'équivalent d'une journée entière.

3. L'attribuzione delle ore non lavorate come sopra specificato, è ammessa con l'abbandono del cantiere solo laddove questo è sprovvisto di una base logistica adeguata.

4. Ai lavoratori che pernottino sul luogo di lavoro, quando vi sia impossibilità di prestazione lavorativa, verrà corrisposta la retribuzione dell'intera giornata con esclusione delle indennità di disagio di cui ai punti b) e c) dell'art. 28, a condizione della loro permanenza sul cantiere.

Art. 26  
Rimborso spese di trasporto

1. Qualora l'Azienda, per il raggiungimento dei luoghi di lavoro, non provveda con mezzi propri, al dipendente che usi mezzi di trasporto privati spetta un rimborso pari ad 1/4 del costo della benzina per chilometro percorso dalla sede di riferimento al luogo di lavoro.

2. Nel caso di operai assegnati in via continuativa ad impianti fissi, quali vivai forestali e sede dei servizi, la sede di riferimento viene individuata nella stessa struttura dove stabilmente si svolge l'attività; negli altri casi, la sede di riferimento viene individuata nella sede della stazione forestale della giurisdizione di competenza, all'atto di assunzione.

3. Per tutti i lavoratori che hanno percorrenze chilometriche, tra il luogo di residenza e il cantiere di lavoro, inferiori rispetto a quelle relative alla distanza tra la stazione forestale della giurisdizione di competenza ed il cantiere di lavoro, il computo per il rimborso chilometrico sarà effettuato tenendo conto della distanza più corta.

4. Per tutti i lavoratori, aventi come riferimento le sedi del Servizio, ma operanti di norma sul territorio, il computo chilometrico sarà effettuato tenendo conto della distanza più corta fra quelle che intercorrono tra il luogo di lavoro e quello di servizio. Quanto sopra si applica solo nel caso in cui i lavori si svolgano al di fuori della giurisdizione forestale di AOSTA.

5. Nulla è dovuto nel caso di percorso per recarsi in mensa.

Art. 27  
Indennità di pernottamento

1. Ai lavoratori di quelle squadre che per la tipologia dell'intervento da eseguire e/o della distanza dal cantiere siano costretti a pernottare vicino al posto di lavoro, fuori dall'abituale residenza, compete una indennità pari a  $\approx$  8,26 per ogni pernottamento.

2. Quanto previsto al comma precedente non si applica quando i costi di pernottamento (cena e alloggio) in strutture ricettive sono a carico dell'Amministrazione.

Art. 28  
Indennità per lavori disagiati

1. Agli operai adibiti a lavori in zone particolarmente di-

3. Les heures de travail non effectuées au sens de l'alinéa précédent sont rémunérées aux termes des dispositions susmentionnées même si les ouvriers quittent le chantier, à condition que celui-ci soit dépourvu d'abris convenables.

4. Les travailleurs qui passent la nuit sur le lieu de travail touchent, lorsqu'il leur est impossible de travailler, l'équivalent d'une journée entière, exception faite de l'indemnité de sujétion visée aux points b) et c) de l'art. 28 de la présente convention, à condition qu'ils restent sur le chantier.

Art. 26  
Remboursement des frais de déplacement

1. Lorsque l'Administration n'assure pas par ses moyens le déplacement des travailleurs, tout ouvrier qui utilise son véhicule personnel bénéficie d'un remboursement des frais de déplacement du bureau de référence au lieu de travail équivalant à 1/4 du prix de l'essence par kilomètre.

2. Pour les ouvriers travaillant à titre permanent dans des installations fixes (pépinières, bureaux, etc.), le bureau de référence coïncide avec la structure où l'activité se déroule ; dans les autres cas, le bureau de référence est représenté par le poste forestier de la circonscription à laquelle l'ouvrier est affecté lors de son recrutement.

3. Lorsque la distance entre le domicile du travailleur et le chantier où il travaille est inférieure à celle entre le poste forestier de la circonscription à laquelle il appartient et le chantier où il travaille, le calcul aux fins du remboursement des frais de déplacement est effectué compte tenu du trajet le plus court.

4. Les personnels affectés aux différents bureaux du service mais qui travaillent normalement sur le territoire bénéficient du remboursement des frais de déplacement compte tenu du trajet le plus court (lieu de travail - domicile, ou lieu de travail - bureau). Les dispositions susmentionnées s'appliquent uniquement lors de travaux effectués au dehors de la circonscription forestière d'AOSTE.

5. Aucun remboursement n'est accordé pour le déplacement vers la cantine.

Art. 27  
Allocation d'hébergement

1. Tout ouvrier qui, du fait du type de travaux à réaliser et/ou de la distance du chantier, est obligé de passer la nuit hors de son domicile touche, pour chaque nuit, une indemnité de 8,26  $\approx$ .

2. Les dispositions de l'alinéa précédent ne s'appliquent pas lorsque les frais d'hébergement (repas du soir et nuitée) dans des structures d'accueil sont à la charge de l'Administration.

Art. 28  
Indemnité de sujétion

1. Tout ouvrier chargé d'effectuer des travaux dans des

sagiate e comportanti particolari attenzioni e specializzazioni, competono, in aggiunta alla normale retribuzione, ed in sostituzione dell'art. 53 del CCNL, le seguenti indennità:

- a)  $\approx$  8,26 per ogni giornata di lavoro, o proporzionale alle ore effettivamente lavorate, ai lavoratori di quelle squadre che operano ad una quota superiore a 1800 metri.
- b) 1 ora della retribuzione globale per l'intera giornata di presenza al lavoro per l'effettuazione delle seguenti categorie di interventi:
- lavori di sistemazione di pendici franose e lavori in acqua o in zone sortumose;
  - interventi fitosanitari con l'impiego di prodotti anti-parassitari e anticrittogamici;
  - lavori che richiedono l'utilizzo di dispositivi anticaduta;
  - lavori di potatura con cella;
  - lotta contro la processionaria;
  - uso della motosega;
  - attività di esbosco di tronchi con l'ausilio di argani, zappini, teleferiche e mezzi aerei e macchine trattrici.
- c) 2 ore della retribuzione globale per l'intera giornata di presenza al lavoro per l'effettuazione delle seguenti categorie di interventi:
- attività di costruzione di paravalanghe;
  - attività in bosco con l'utilizzo della motosega;

2. Le indennità delle categorie di cui ai punti b) e c) del comma 1, non sono cumulabili. È considerata «intera giornata di presenza» quella in cui le attività disagiate e comportanti particolari attenzioni e specializzazioni sono svolte in modo prevalente rispetto alle altre attività lavorative.

Art. 29  
Mensa

1. L'amministrazione, là dove possibile, metterà a disposizione un ricovero idoneo ad uso mensa e un addetto alla preparazione del pasto per un massimo di 3 ore giornaliere, fermo restando le spese di approvvigionamento a carico dei dipendenti.

2. Ai lavoratori che operano nei cantieri forestali non dotati di idonei ricoveri ad uso mensa verrà corrisposta una indennità sostitutiva di  $\approx$  2,10 giornaliere per i soli giorni di presenza al lavoro.

zones d'accès difficile ou des travaux pour lesquels une attention et des spécialisations particulières sont exigées, touche, en sus de sa rémunération et à la place des bénéfices prévus par l'art. 53 de la convention collective nationale, les indemnités indiquées ci-après :

- a) 8,26  $\approx$  pour chaque jour de travail, proportionnellement aux heures effectivement travaillées, pour les ouvriers des équipes qui œuvrent à plus de 1 800 m d'altitude ;
- b) 1 heure de rétribution globale pour toute la journée de présence sur le chantier lorsque l'ouvrier est affecté à l'une des activités indiquées ci-après :
- travaux d'aménagement de pentes ébouluses, de cours d'eau et de terrains humides ;
  - interventions phytosanitaires comportant l'utilisation de produits antiparasitaires et anticryptogamiques ;
  - travaux qui nécessitent l'utilisation de dispositifs de protection contre les chutes ;
  - travaux de taille à l'aide d'une nacelle ;
  - lutte contre la processionnaire ;
  - utilisation de tronçonneuses ;
  - travaux de débardage à l'aide de treuils, binettes, téléphériques, moyens aériens et tracteurs.
- c) 2 heures de rétribution globale pour toute la journée de présence sur le chantier lorsque l'ouvrier est affecté à l'une des activités indiquées ci-après :
- travaux de construction de paravalanches ;
  - opérations effectuées en forêt et comportant l'utilisation d'une tronçonneuse.

2. Les indemnités prévues aux lettres b) et c) du premier alinéa du présent article ne sauraient être cumulées. L'on entend par journée de présence sur le chantier toute journée pendant laquelle les travaux dans des zones d'accès difficile et les travaux pour lesquels une attention et des spécialisations particulières sont exigées l'emportent sur les autres activités.

Art. 29  
Abri pour les repas

1. Lorsque cela s'avère possible, l'Administration met à la disposition des travailleurs un abri convenable pour les repas ainsi qu'une personne préposée à la préparation de ces derniers à raison de 3 heures par jour maximum, sans préjudice du fait que les frais d'approvisionnement sont à la charge des travailleurs.

2. Tout ouvrier travaillant dans un chantier dépourvu d'abri convenable pour les repas touche une indemnité complémentaire de 2,10  $\approx$  pour chaque journée effective de travail.

3. La pausa pranzo deve essere compresa tra 1 ora e 1 ora e mezza, salvo specifiche attività concordate con la direzione lavori.

Art. 30  
Missioni e trasferte

1. Per l'applicazione dell'art. 16 del CCNL, le missioni sono individuate nelle attività lavorative comandate al di fuori del territorio regionale. Per il rimborso delle spese sostenute si fa riferimento alla normativa regionale.

2. Nel caso in cui il lavoratore operi al di fuori della sua normale giurisdizione forestale di competenza e la distanza del cantiere di lavoro sia superiore a 15 Km. dalla Stazione forestale di appartenenza, o dal Comune di residenza, al lavoratore compete oltre al rimborso chilometrico se usa il mezzo proprio, un rimborso pasto stabilito in  $\text{€}$  9,30.

Quanto sopra non si applica qualora nel Comune dove si svolgono i lavori vi sia la possibilità di usufruire, compatibilmente con i tempi di cui all'art. 29, comma 3, di mense convenzionate o il cantiere disponga di un ricovero mensa.

Art. 31  
Infortunio e malattie professionali

1. In caso di interruzione del lavoro per infortunio o malattia professionale, l'Ente pubblico corrisponderà al lavoratore una integrazione affinché possa percepire il normale trattamento economico giornaliero, previsti dal CCNL e dal CIL, pari a quello dei lavoratori della stessa squadra per il periodo di durata dell'infortunio fino e non oltre la data di cessazione del lavoro della squadra a cui l'operaio appartiene.

Art. 32  
Integrazione e malattia

1. All'operaio forestale a tempo determinato spetta un'integrazione della retribuzione reale, a decorrere dal quarto giorno, da parte dell'Ente pubblico per il periodo di durata della malattia, pari al 50% per un'assenza superiore a 5 giorni consecutivi e fino a 10 giorni, e pari all'80% per assenze superiori ai 10 giorni consecutivi, fino e non oltre la data di cessazione del lavoro della squadra a cui l'operaio appartiene.

Art. 33  
Carenza malattia

1. Agli operai forestali a tempo determinato spetta l'indennità di carenza da parte dell'Ente pubblico pari al 50% della retribuzione reale per un'assenza superiore a 5 giorni consecutivi fino a 10 giorni e pari all'80% per assenze superiori ai 10 giorni.

3. La durée de la pause pour le repas doit être comprise entre une heure et une heure et demie, sauf en cas d'activités particulières décidées de concert avec la direction des travaux.

Art. 30  
Missions et déplacements

1. Aux fins de l'application de l'art. 16 de la convention collective nationale du travail, l'on entend par mission toute activité exercée au dehors du territoire régional. Pour le remboursement des frais supportés, il est fait application des dispositions régionales en la matière.

2. Tout ouvrier qui travaille en dehors de sa circonscription et à plus de 15 km du poste forestier y afférent ou de sa commune de résidence a droit – en sus du remboursement des frais de déplacement lorsqu'il utilise son propre véhicule – à un remboursement des frais relatifs au repas s'élevant à 9,30  $\text{€}$ .

Les dispositions susmentionnées ne s'appliquent pas lorsque les ouvriers peuvent bénéficier – dans le respect des temps visés au troisième alinéa de l'art. 29 de la présente convention – d'un service restaurant dans la commune où les travaux sont effectués ou lorsque le chantier dispose d'un abri convenable pour les repas.

Art. 31  
Accidents et maladies professionnelles

1. En cas d'interruption du travail pour cause d'accident ou de maladie professionnelle, l'Administration verse à chaque ouvrier concerné, pendant toute la période d'absence, une indemnité d'appoint jusqu'à concurrence de la rémunération journalière prévue par la convention collective nationale du travail et par la présente convention pour les ouvriers de son équipe. L'indemnité susmentionnée n'est plus versée après la date de clôture du chantier auquel l'ouvrier concerné est affecté.

Art. 32  
Indemnité complémentaire de maladie

1. L'Administration verse à tout ouvrier forestier recruté sous contrat à durée déterminée, à compter du quatrième jour et pendant toute la période d'absence pour maladie, une indemnité complémentaire correspondant à 50 p. 100 de la rémunération en cas d'absence de 5 à 10 jours consécutifs, et à 80 p. 100 de la rémunération en cas d'absence de plus de 10 jours consécutifs. L'indemnité susmentionnée n'est plus versée après la date de clôture du chantier auquel l'ouvrier concerné est affecté.

Art. 33  
Allocation maladie

1. L'Administration verse à tout ouvrier forestier recruté sous contrat à durée déterminée une allocation correspondant à 50 p. 100 de la rémunération en cas d'absence de 5 à 10 jours consécutifs et à 80 p. 100 de la rémunération en cas d'absence de plus de 10 jours.



Art. 34  
Salario integrativo regionale

1. A partire dall'01.01.2002 il salario integrativo di cui al precedente CIL verrà incrementato dei seguenti importi:

Art. 34  
Allocation complémentaire régionale

1. À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2002, l'allocation complémentaire régionale visée à la convention précédente est augmentée comme suit :

OPERAI A TEMPO DETERMINATO E INDETERMINATO			
Livello	Salario Integrativo orario al 31.12.2001	Aumento orario dal 01.01.2002	Totale salario integrativo orario al 01.01.2002
1	¤ 0,24	¤ 0,05	¤ 0,29
2	¤ 0,36	¤ 0,08	¤ 0,44
3	¤ 0,48	¤ 0,10	¤ 0,58
4	¤ 0,60	¤ 0,13	¤ 0,73

OUVRIERS RECRUTÉS SOUS CONTRAT À DURÉE DÉTERMINÉE ET INDÉTERMINÉE			
Grade	Allocation complémentaire horaire au 31 décembre 2001	Augmentation horaire à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 2002	Total de l'allocation complémentaire horaire au 1 <sup>er</sup> janvier 2002
1 <sup>e</sup>	0,24 ¤	0,05 ¤	0,29 ¤
2 <sup>e</sup>	0,36 ¤	0,08 ¤	0,44 ¤
3 <sup>e</sup>	0,48 ¤	0,10 ¤	0,58 ¤
4 <sup>e</sup>	0,60 ¤	0,13 ¤	0,73 ¤

TITOLO III  
CONTRATTO INTEGRATIVO DI LAVORO  
PER GLI IMPIEGATI FORESTALI

Art. 35  
Orario di lavoro

1. L'orario di lavoro è fissato in 37,5 ore settimanali.

Art. 36  
Ferie

1. Le giornate di ferie spettanti possono essere utilizzate, dal singolo lavoratore, frazionate in quote orarie non inferiori alle 2 ore.

Art. 37  
Rimborso spese per uso mezzo proprio

1. Nel caso in cui per motivi di servizio, l'impiegato usi il proprio mezzo, allo stesso verrà corrisposto un rimborso chilometrico pari ad 1/4 del prezzo della benzina per il lavoro svolto al di fuori dell'abituale sede.

Art. 38  
Missioni, trasferte e rimborso spese per uso mezzo proprio

1. Si fa riferimento alla normativa vigente per i dipendenti regionali.

TITRE III  
CONVENTION COMPLÉMENTAIRE RÉGIONALE  
DU TRAVAIL DES FONCTIONNAIRES FORESTIERS

Art. 35  
Horaire de travail

1. L'horaire de travail est établi à 37 heures et demie hebdomadaires.

Art. 36  
Congés

1. Chaque fonctionnaire peut bénéficier de ses congés payés par tranches de deux heures minimum.

Art. 37  
Remboursement des frais de déplacement

1. Tout fonctionnaire devant exercer son activité professionnelle dans un lieu de travail autre que celui habituel et utilisant son propre véhicule pour des raisons de service, bénéficie d'un remboursement des frais de déplacement équivalant à 1/4 du prix de l'essence par kilomètre.

Art. 38  
Missions, déplacements et remboursement des frais d'utilisation d'un véhicule personnel

1. Il est fait application des dispositions en vigueur pour les fonctionnaires régionaux.

Art. 39  
Aspettativa

1. In riferimento all'art. 13 del CCNL, può essere concessa al lavoratore, non in periodo di prova, che ne faccia motivata richiesta, un periodo di aspettativa da un minimo di 1 mese ad un massimo di 12 mesi e comunque non superiore al periodo di assunzione.

Art. 40  
Salario integrativo regionale

1. A partire dall'01.01.2002 il salario integrativo di cui al precedente CIL verrà aumentato dei seguenti importi:

Art. 39  
Congés extraordinaires

1. Aux termes de l'art. 13 de la convention collective nationale du travail, tout fonctionnaire ayant terminé sa période d'essai peut bénéficier, sur présentation d'une demande motivée, d'une période de congés extraordinaires allant de 1 à 12 mois et, en tout état de cause, non supérieure à la durée de son contrat.

Art. 40  
Allocation complémentaire régionale

1. À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2002, l'allocation complémentaire régionale visée à la convention précédente est augmentée comme suit :

Livello	Salario Integrativo mensile al 31.12.2001	Aumento mensile dal 01.01.2002	Totale salario integrativo mensile al 01.01.2002
1	¤ 125,212	¤ 8,263	¤ 133,48
2	¤ 162,758	¤ 12,395	¤ 175,15
3	¤ 205,444	¤ 16,527	¤ 221,97
4	¤ 274,476	¤ 20,658	¤ 295,13
5	¤ 335,532	¤ 23,241	¤ 358,77
6	¤ 412,653	¤ 25,823	¤ 438,48

Grade	Allocation complémentaire mensuelle au 31 décembre 2001	Augmentation mensuelle à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 2002	Total de l'allocation complémentaire mensuelle au 1 <sup>er</sup> janvier 2002
1 <sup>e</sup>	125,212 ¤	8,263 ¤	133,48 ¤
2 <sup>e</sup>	162,758 ¤	12,395 ¤	175,15 ¤
3 <sup>e</sup>	205,444 ¤	16,527 ¤	221,97 ¤
4 <sup>e</sup>	274,476 ¤	20,658 ¤	295,13 ¤
5 <sup>e</sup>	335,532 ¤	23,241 ¤	358,77 ¤
6 <sup>e</sup>	412,653 ¤	25,823 ¤	438,48 ¤

Art. 41  
Classificazione e mansioni

1. Per la classificazione degli impiegati forestali si fa riferimento a quanto previsto dalle singole declaratorie contenute nei vari livelli di appartenenza, così come specificate nell'art. 35 del CCNL.

2. Per l'acquisizione delle qualifiche si terrà conto:

- delle qualifiche conseguite precedentemente;
- dell'esperienza, capacità e responsabilità nell'esecuzione dei lavori;
- delle valutazioni assegnate ai fini della corresponsione del salario della prestazione individuale;
- della frequenza ai corsi attinenti alla qualifica con superamento della prova.

Art. 41  
Classification et fonctions

1. Aux fins de la classification des fonctionnaires forestiers, référence est faite à chacun des actes déclaratoires relatifs aux différents grades et visés à l'art. 35 de la convention collective nationale du travail.

2. L'attribution des qualifications se fait sur la base :

- des qualifications précédentes ;
- de l'expérience, de la capacité et des responsabilités reconnues par la direction des travaux ;
- de l'appréciation donnée aux fins du versement du salaire relatif à la qualité de la prestation individuelle ;
- de l'assiduité aux cours de qualification relatifs au secteur en question et de la réussite aux épreuves y afférentes.

TITOLO IV  
FONDO UNICO AZIENDALE

Premessa

Il sistema premiante introdotto con il contratto del 07.05.1998 viene confermato. I risultati positivi ottenuti dalla precedente sperimentazione sono stati, infatti, tali da suggerire un ulteriore perfezionamento che, partendo dai due elementi originari (la produttività di gruppo e la qualità della prestazione individuale), integri gli stessi attraverso una specifica ed adeguata valutazione del miglioramento del servizio nel suo complesso.

Art. 42  
Costituzione del Fondo Unico Aziendale

1. Il Fondo Unico Aziendale sarà alimentato e finanziato nei termini che seguono:

- a)  $\text{€}$  439,30 annue per ogni impiegato ed operaio agricolo con contratto di lavoro a tempo indeterminato;
- b)  $\text{€}$  36,61 per ogni mese lavorativo per ogni impiegato con contratto di lavoro a tempo determinato;
- c)  $\text{€}$  1,96 per ogni giornata di presenza lavorativa per ogni operaio con contratto di lavoro a tempo determinato.

2. A partire dal 01.01.2002 si conviene che gli importi di cui al comma 1 siano così incrementati: al punto a) di  $\text{€}$  103,83, al punto b) di  $\text{€}$  8,65 e al punto c) di  $\text{€}$  0,46.

3. Per quanto sopra, pertanto il Fondo Unico Aziendale dal 01.01.2002 disporrà complessivamente della somma derivante dalle seguenti risorse finanziarie:

- a)  $\text{€}$  543,13 annue per ogni impiegato ed operaio con contratto di lavoro a tempo indeterminato;
- b)  $\text{€}$  45,27 mensili per ogni impiegato con contratto di lavoro a tempo determinato;
- c)  $\text{€}$  2,42 giornaliere per ogni operaio con contratto di lavoro a tempo determinato.

4. A partire dall'01.01.2003 si conviene che gli importi di cui al comma 3 siano così incrementati: al punto a) di  $\text{€}$  51,51, al punto b) di  $\text{€}$  4,32 e al punto c) di  $\text{€}$  0,23.

5. Per quanto sopra, pertanto il Fondo Unico Aziendale dal 01.01.2003 disporrà complessivamente della somma derivante dalle seguenti risorse finanziarie:

- a)  $\text{€}$  594,64 annue per ogni impiegato ed operaio con contratto di lavoro a tempo indeterminato;
- b)  $\text{€}$  49,59 mensili per ogni impiegato con contratto di lavoro a tempo determinato;

TITRE IV  
FONDS UNIQUE D'ÉTABLISSEMENT

Préambule

Le système de gratification introduit par la convention du 7 mai 1998 est confirmé. Les résultats favorables obtenus lors de l'expérimentation dudit système suggèrent un perfectionnement ultérieur de ce dernier, aux fins de l'intégration des deux éléments originaires (la productivité collective et la qualité de la prestation individuelle) par une évaluation spécifique et adéquate de l'amélioration du service dans son ensemble.

Art. 42  
Constitution du fonds unique d'établissement

1. Le fonds unique d'établissement est alimenté et financé comme suit :

- a) 439,30  $\text{€}$  par an pour chaque fonctionnaire et ouvrier agricole recruté sous contrat à durée indéterminée ;
- b) 36,61  $\text{€}$  pour chaque mois de travail de chacun des fonctionnaires recrutés sous contrat à durée déterminée ;
- c) 1,96  $\text{€}$  pour chaque jour de travail de chacun des ouvriers recrutés sous contrat à durée déterminée.

2. Il est convenu qu'à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2002, les montants visés au premier alinéa du présent article soient augmentés de 103,83  $\text{€}$  au titre de la lettre a), de 8,65  $\text{€}$  au titre de la lettre b) et de 0,46  $\text{€}$  au titre de la lettre c).

3. Compte tenu desdites augmentations, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2002, le fonds unique d'établissement dispose au total de la somme dérivant des ressources indiquées ci-après :

- a) 543,13  $\text{€}$  par an pour chaque fonctionnaire et ouvrier agricole recruté sous contrat à durée indéterminée ;
- b) 45,27  $\text{€}$  pour chaque mois de travail de chacun des fonctionnaires recrutés sous contrat à durée déterminée ;
- c) 2,42  $\text{€}$  pour chaque jour de travail de chacun des ouvriers recrutés sous contrat à durée déterminée.

4. Il est convenu qu'à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2003, les montants visés au troisième alinéa du présent article soient augmentés de 51,51  $\text{€}$  au titre de la lettre a), de 4,32  $\text{€}$  au titre de la lettre b) et de 0,23  $\text{€}$  au titre de la lettre c).

5. Compte tenu desdites augmentations, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2003, le fonds unique d'établissement dispose au total de la somme dérivant des ressources indiquées ci-après :

- a) 594,64  $\text{€}$  par an pour chaque fonctionnaire et ouvrier agricole recruté sous contrat à durée indéterminée ;
- b) 49,59  $\text{€}$  pour chaque mois de travail de chacun des fonctionnaires recrutés sous contrat à durée déterminée ;

- c) 2,65 giornaliere per ogni operaio con contratto di lavoro a tempo determinato.

Art. 43  
Utilizzo del Fondo Unico Aziendale

1. Il Fondo Unico Aziendale alimenterà, con le modalità previste dagli articoli seguenti:

- a) Incremento della produttività di gruppo;
- b) Qualità della prestazione individuale.

Art. 44  
Salario variabile in funzione della produttività di gruppo e della qualità della prestazione individuale

1. L'A.R.R.S. e le OO.SS. del personale dell'area idraulico/forestale dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali della Regione Autonoma della Valle d'Aosta convengono sull'opportunità di costituire un fondo atto ad alimentare un sistema di incentivi finalizzato alla valorizzazione delle capacità, della professionalità, delle disponibilità e del contributo di una maggiore efficienza e produttività del settore.

2. L'istituto si pone come obiettivo la distribuzione di una quota di salario variabile legata ai seguenti fattori:

- a) Particolarità, disagio e professionalità del settore.

Con tale presupposto si vuole evidenziare la diversità degli interventi lavorativi nei settori, che, pur essendo sinergici tra di loro, comportano e richiedono requisiti di impegno, di gravosità e di professionalità e di adattamento notevolmente diversificati.

- b) Collaborazione, Produttività e Responsabilità nel lavoro collettivo e di squadra.

Con tale intervento si vuole valorizzare l'azione collettiva necessaria alla realizzazione di interventi che prevedono la partecipazione coordinata del gruppo e della squadra, nonché ricercare giuste condizioni di produttività e di efficienza tra squadre e cantieri.

- c) Disponibilità, Produttività e Collaborazione dell'apporto individuale.

Con tale intervento si vuole valorizzare l'apporto individuale, tenendo conto delle diversità esistenti nelle condizioni soggettive di lavoro. In particolare:

OPERAI

- a) Mobilità al di fuori della Stazione Forestale e tra le varie squadre.
- b) Assunzione di responsabilità (es. Capi operai e assistenti ai lavori, ecc.).

- c) 2,65 pour chaque jour de travail de chacun des ouvriers recrutés sous contrat à durée déterminée.

Art. 43  
Utilisation du fonds unique d'établissement

1. Le fonds unique d'établissement est destiné, suivant les modalités prévues par les articles suivants :

- a) À l'augmentation de la productivité collective ;
- b) À l'amélioration de la qualité de la prestation individuelle.

Art. 44  
Salaire variable en fonction de la productivité collective et de la qualité de la prestation individuelle

1. L'ARRS et les organisations syndicales des personnels du secteur hydraulique et forestier de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles de la Région autonome Vallée d'Aoste conviennent de l'opportunité de mettre en place un fonds pour financer un système de gratification pour la valorisation des capacités, du professionnalisme, de la disponibilité et de l'apport des personnels en vue d'améliorer l'efficacité et la productivité du secteur concerné.

2. Cet institut a pour but de répartir une part variable de salaire conformément aux critères suivants :

- a) Spécificité des tâches, sujétion et professionnalisme des personnels du secteur.

Le but est de mettre en évidence la multiplicité des travaux, même pénibles, réalisés dans les différents secteurs qui, tout en dépendant les uns des autres, impliquent et exigent des qualités d'engagement, de professionnalisme et d'adaptation très diversifiées ;

- b) Collaboration, rendement et responsabilité dans le travail collectif et d'équipe.

Le but est de mettre en valeur l'action collective nécessaire à la mise en place d'interventions visant à favoriser une participation coordonnée au sein du groupe et de l'équipe, ainsi que rechercher des conditions de productivité et d'efficacité convenables pour les équipes et les chantiers ;

- c) Disponibilité et productivité individuelle et collaboration entre les personnels.

Le but est de mettre en valeur l'apport individuel, compte tenu des disparités dues aux conditions subjectives de travail, à savoir notamment :

OUVRIERS

- a) Mobilité en dehors du poste forestier et entre les différentes équipes ;
- b) Attribution de fonctions (p. ex.: chefs d'équipe, assistants de chantier, etc.) ;

- c) Lavorazioni disagiate (operazioni di abbattimento, allestimento, esbosco nei boschi distrutti dagli incendi, difficoltà climatiche, pernottamento in alta quota, utilizzo elicottero).
- d) Ripartizione orario differenziato nei casi di lavori in quota.
- e) Assiduità e presenza in servizio.
- f) Elevate percorrenze a piedi con trasporto attrezzi (es. attacchi parassitari).
- g) Interventi in condizioni di emergenza (AIB - alluvioni, ecc.).
- h) Precisione e qualità delle prestazioni.

#### IMPIEGATI

- a) Precisione e qualità delle prestazioni svolte e disponibilità all'arricchimento professionale.
- b) Capacità di adattamento operativo al contesto di intervento, alle esigenze di flessibilità e alla gestione di cambiamenti organizzativi nonché disponibilità alla mobilità verticale ed orizzontale.
- c) Orientamento all'utenza e alla collaborazione all'interno del proprio ufficio e tra diversi uffici.
- d) Capacità organizzativa e di proporre soluzioni innovative, di contribuire alla realizzazione di miglioramenti organizzativi e gestionali.
- e) Assiduità e presenza in servizio.

3. Per consentire la valutazione delle caratteristiche di settore previste dal punto 1 si assegnano i valori parametrici di cui alla Tab. A che consentiranno la determinazione delle risorse finanziarie disponibili nell'ambito di ogni settore (centro di costo).

4. La tabella A prevede, altresì, le percentuali di ripartizione del fondo di settore atte a costituire i relativi fondi di salario collettivo e individuale.

- c) Travaux pénibles (abattage, préparation et débardage des plantes dans les bois ravagés par les incendies ; intempéries, nuits passées à des altitudes élevées ; recours à l'hélicoptère) ;
- d) Aménagement du temps de travail différencié lors de travaux en altitude ;
- e) Assiduité et présence au travail ;
- f) Longs trajets à pied avec transport d'équipements (p. ex.: produits antiparasitaires) ;
- g) Interventions en cas d'urgence (AIB, inondations, etc.) ;
- h) Précision et qualité du service.

#### FONCTIONNAIRES

- a) Précision et qualité du service rendu et ouverture au recyclage professionnel ;
- b) Capacité de s'adapter aux situations de travail et aux exigences de flexibilité, gestion des changements d'organisation, ainsi qu'ouverture à la mobilité verticale et horizontale ;
- c) Disponibilité vis-à-vis des usagers du service et collaboration au sein d'un même bureau et entre les différents bureaux ;
- d) Capacité d'organiser le travail, de proposer des solutions nouvelles et de contribuer à l'amélioration du service du point de vue organisationnel et gestionnaire ;
- e) Assiduité et présence au travail.

3. En vue de l'appréciation des caractéristiques sectorielles visées au premier point, il est fait application des coefficients mentionnés au tableau A qui permettront de fixer les ressources financières disponibles pour chaque secteur (centre de coût).

4. Au tableau A figurent également les pourcentages du fonds sectoriel qui constituent les crédits destinés au salaire de productivité collective collectif et au salaire relatif à la qualité de la prestation individuelle.

<b>TABELLA A</b>			
<b>Settori</b>	<b>Parametro per centro di costo</b>	<b>% Salario di produttività collettiva</b>	<b>% Salario per la qualità della prestazione individuale</b>
Bûcherons	100	50	50
Addetti officine bacini montani e difesa del suolo, alle affine forestazione, ai magazzini forestazione, autisti bacini montani e difesa del suolo, autisti bacini montani e difesa del suolo, autisti forestazione	60	20	80
Addetti sentieristica con opere in alta quota e attività edili in genere	70	60	40
Addetti sistemazioni idrauliche	70	40	60
Addetti sentieristica ordinaria, raccolta ramaglia e semplici opere di muratura	40	40	60
Addetti verde pubblico e vivai, campi sperimentali, promozioni e mostre con uso attrezzature specifiche	60	20	80
Addetti verde pubblico, manutenzione vivai, manutenzione giardini alpini, custodia giardini pubblici, campi sperimentali, promozioni e mostre	30	20	80
Impiegati tecnici	60	10	90
Impiegati amministrativi	60	10	90
Impiegati tecnici addetti ai laboratori	60	10	90
Corpo forestale - interventi edili e forestali	70	40	60
Addetti Paravalanghe	100	50	50

<b>TABLEAU A</b>			
<i>Secteurs</i>	<i>Coefficient par centre de coût</i>	<i>Pourcentage du salaire relatif à la productivité collective</i>	<i>Pourcentage du salaire relatif à la qualité de la prestation individuelle</i>
Bûcherons	100	50	50
Agents préposés aux ateliers de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol, aux ateliers et aux magasins de la Direction des forêts, chauffeurs de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol et de la Direction des forêts	60	20	80
Agents préposés à l'entretien des sentiers, y compris les travaux en altitude et les travaux de construction en général	70	60	40

Agenti preposti aux travaux d'aménagement hydraulique	70	40	60
Agenti preposti à l'entretien des sentiers, au ramassage des branchages et à des travaux de construction d'ouvrages simples en maçonnerie	40	40	60
Agenti preposti à l'entretien des espaces verts publics, des pépinières et des champs expérimentaux, agents preposti aux activités de promotion et aux expositions avec utilisation d'outils spécifiques	60	20	80
Agenti preposti à l'entretien des espaces verts publics, des pépinières, des jardins alpins, à la surveillance des parcs publics et des champs expérimentaux, aux activités de promotion et aux expositions	30	20	80
Employés techniques	60	10	90
Employés administratifs	60	10	90
Employés techniques affectés aux laboratoires	60	10	90
Corps forestier : travaux ayant trait à la construction et au patrimoine forestier	70	40	60
Agenti preposti aux paravalanches	100	50	50

Art. 45  
Corresponsione del salario  
di produttività di gruppo

1. Il fondo del salario collettivo verrà equamente determinato per le squadre e per i gruppi omogenei in relazione al personale in forza presso ogni settore e alla durata del contratto (n° mesi).

2. A fine anno lavorativo, il dirigente assegnerà, alla squadra o al gruppo omogeneo, il salario collettivo proporzionalmente adeguato alla realizzazione dei piani e dei risultati collettivi raggiunti. L'importo non potrà essere inferiore al 50% del fondo complessivamente assegnato alla squadra.

3. Parteciperanno alla corresponsione del salario di produttività collettiva i lavoratori che abbiano superato almeno 100 giornate lavorative.

4. Eventuali somme non corrisposte saranno riportate sul fondo del salario per qualità individuale del settore considerato.

Art. 46  
Corresponsione del salario  
per la qualità della prestazione individuale

1. La determinazione del salario individuale sarà la ri-

Art. 45  
Attribution du salaire  
de productivité collective

1. Le fonds du salaire de productivité collective est fixé équitablement pour les équipes et pour les groupes homogènes compte tenu du personnel en fonction auprès de chaque secteur et de la durée du contrat (nombre de mois).

2. À la fin de l'année, le dirigeant attribue à l'équipe ou au groupe homogène le salaire de productivité collective en fonction de la réalisation des plans et des résultats collectifs obtenus. Le montant ne saurait être inférieur à 50 p. 100 du fonds globalement attribué à l'équipe.

3. Peuvent bénéficier du salaire de productivité collective les personnels qui justifient de plus de 100 jours de travail.

4. Les sommes éventuellement non attribuées sont réaffectées au fonds du salaire relatif à la qualité de la prestation individuelle du secteur concerné.

Art. 46  
Attribution du salaire relatif  
à la qualité de la prestation individuelle

1. Le salaire relatif à la qualité de la prestation indivi-

sultante del rapporto tra fondo per il salario individuale e n° dei dipendenti del settore/centro di costo interessato. Il dirigente, ferme restando le quantità economiche previste dal fondo del salario individuale e dai criteri anche disgiunti previsti al comma 2 dell'art. 44, assegnerà gli importi di salario individuale con un rapporto 0,1 - 2 dell'importo medio del salario stesso.

2. Il salario per la qualità della prestazione individuale sarà corrisposto alla fine dell'anno lavorativo.

3. La valutazione adottata dal Dirigente con un coefficiente di merito inferiore allo 0,9 dell'importo medio del salario per la prestazione individuale deve essere comunicata all'interessato che, ove dissenta, potrà promuovere, entro 15 giorni dall'assegnazione, l'attivazione di un tentativo di conciliazione che si svolgerà entro i successivi 30 giorni. Il tentativo di conciliazione avrà luogo attraverso un incontro tra il Dirigente, un rappresentante indicato dal lavoratore e da un terzo componente indicato dall'Amministrazione interessata.

4. La decisione adottata in sede di conciliazione diverrà definitiva.

5. I criteri generali per la predisposizione della scheda di valutazione, saranno stabiliti sentite le Organizzazioni Sindacali.

#### TITOLO V RIALLINEAMENTO ECONOMICO NORMATIVO

##### Art. 47

Inquadramento degli operai e impiegati agricoli della Regione Autonoma Valle d'Aosta

1. Dall'01.01.2002 agli impiegati ed operai agricoli si applicano il CCNL ed il CCIR degli impiegati ed operai forestali.

2. Sempre a far data dal 01.01.2002 cessano gli effetti prodotti dal CCNL e dagli accordi integrativi applicati agli operai e impiegati agricoli e agli stessi si applica il contratto economico e normativo degli operai e impiegati forestali esclusa la parte disciplinata dal successivo articolo.

3. Dall'01.01.2002 agli impiegati ed operai agricoli verranno attribuiti i livelli riportati nelle tabelle sottoriportate:

duelle est fixé en fonction du rapport entre le fonds destinés audit salaire et le nombre des personnels du secteur/centre de coût concerné. Le dirigeant, compte tenu des ressources prévues par le fonds du salaire relatif à la qualité de la prestation individuelle et suivant les critères, même pris individuellement, visés au deuxième alinéa de l'art. 44 de la présente convention, attribue le salaire relatif à la qualité de la prestation individuelle, qui est calculé en multipliant le montant moyen du salaire par un coefficient variant de 0,1 à 2.

2. Le salaire relatif à la qualité de la prestation individuelle est attribué à la fin de l'année de travail.

3. Toute appréciation du dirigeant comportant un coefficient de rendement inférieur à 0,9 doit être communiquée à l'intéressé ; si ce dernier s'oppose à ladite appréciation, il peut demander, dans un délai de 15 jours, une tentative de conciliation qui doit avoir lieu sous trente jours. Ladite tentative de conciliation a lieu lors d'une rencontre entre le dirigeant, un représentant désigné par l'intéressé et un représentant nommé par l'Administration concernée.

4. La décision adoptée lors de la conciliation est définitive.

5. Les critères généraux pour la rédaction de la fiche d'évaluation sont établis les organisations syndicales entendues.

#### TITRE V RÉVISION DES VOLETS ÉCONOMIQUE ET NORMATIF

##### Art. 47

Classification des ouvriers et des fonctionnaires agricoles de la Région autonome Vallée d'Aoste

1. À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2002, aux ouvriers et aux fonctionnaires agricoles s'appliquent la convention collective nationale du travail et la convention complémentaire régionale des fonctionnaires et des ouvriers forestiers.

2. Toujours à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2002, la convention collective nationale du travail et les accords complémentaires appliqués aux ouvriers et aux fonctionnaires agricoles cessent de déployer leurs effets et auxdits ouvriers et fonctionnaires s'appliquent les volets économique et normatif prévus pour les ouvriers et les fonctionnaires forestiers, exception faite de la partie réglementée par l'article suivant.

3. À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2002, les fonctionnaires et les ouvriers agricoles sont classés selon les grades indiqués ci-après :



OPERAI

AGRICOLI	FORESTALI
1° Op. comune	1° Op. comune
2° Op. qualificato	2° Op. qualificato
3° Op. specializzato	3° Op. specializzato
4° Op. special. super	4° Op. special. super

IMPIEGATI

AGRICOLI	FORESTALI
1°	6°
2°	5°
3°	4°
4°	3°
5°	2°
6°	1°

Art. 48

Riallineamento trattamento economico operai e impiegati agricoli

1. Per effetto dell'inquadramento di cui al precedente Art. 47 agli operai ed impiegati forestali precedentemente inquadrati nel CCNL operai ed impiegati agricoli verranno corrisposte a decorrere dal 1° gennaio 2002, dal 1° gennaio 2003 e dal 1° gennaio 2004 le voci minimo retributivo globato ed integrativo regionale di cui alle tabelle allegate:

OUVRIERS

AGRICOLAS	FORESTIERS
1 <sup>er</sup> ouvrier	1 <sup>er</sup> ouvrier
2 <sup>e</sup> ouvrier qualifié	2 <sup>e</sup> ouvrier qualifié
3 <sup>e</sup> ouvrier spécialisé	3 <sup>e</sup> ouvrier spécialisé
4 <sup>e</sup> ouvrier spécialisé super	4 <sup>e</sup> ouvrier spécialisé super

FONCTIONNAIRES

AGRICOLAS	FORESTIERS
1 <sup>er</sup>	6 <sup>e</sup>
2 <sup>e</sup>	5 <sup>e</sup>
3 <sup>e</sup>	4 <sup>e</sup>
4 <sup>e</sup>	3 <sup>e</sup>
5 <sup>e</sup>	2 <sup>e</sup>
6 <sup>e</sup>	1 <sup>er</sup>

Art. 48

Rajustement du traitement des ouvriers et des fonctionnaires agricoles

1. Du fait de la révision visée à l'art. 47 de la présente convention, les ouvriers et les fonctionnaires forestiers à qui s'appliquait précédemment la convention collective nationale du travail des ouvriers et des fonctionnaires agricoles, touchent, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2002, du 1<sup>er</sup> janvier 2003 et du 1<sup>er</sup> janvier 2004, le salaire minimum global et l'allocation complémentaire régionale figurant aux tableaux ci-après :

<b>TABELLA A</b>			
<b>OPERAI AGRICOLI</b>			
<b>MINIMO RETRIBUTIVO CONGLOBATO MENSILE</b>			
	DAL 01.01.2002	DAL 01.01.2003	DAL 01.01.2004
OP. COMUNE	¤ 803,02	¤ 839,75	¤ 876,48
OP. QUALIFICATO	¤ 870,89	¤ 910,49	¤ 950,10
OP. SPECIALIZZ.	¤ 934,96	¤ 975,86	¤ 1.016,76
OP. SPEC. SUPER	¤ 982,46	¤ 1.031,34	¤ 1.080,21
<b>INTEGRATIVO REGIONALE MENSILE</b>			
	DAL 01.01.2002	DAL 01.01.2003	DAL 01.01.2004
OP. COMUNE	¤ 43,40	¤ 46,31	¤ 49,01
OP. QUALIFICATO	¤ 66,01	¤ 70,37	¤ 74,36
OP. SPECIALIZZ.	¤ 86,86	¤ 92,68	¤ 98,02
OP. SPEC. SUPER	¤ 104,90	¤ 114,33	¤ 123,37

<b>TABLEAU A</b>			
<b>OUVRIERS AGRICOLES</b>			
<b>SALAIRE MINIMUM GLOBAL MENSUEL</b>			
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 2002	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 2003	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 2004
ouvrier	803,02 ¤	839,75 ¤	876,48 ¤
ouvrier qualifié	870,89 ¤	910,49 ¤	950,10 ¤
ouvrier spécialisé	934,96 ¤	975,86 ¤	1 016,76 ¤
ouvrier spécialisé super	982,46 ¤	1 031,34 ¤	1 080,21 ¤
<b>ALLOCATION COMPLÉMENTAIRE RÉGIONALE</b>			
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 2002	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 2003	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 2004
ouvrier	43,40 ¤	46,31 ¤	49,01 ¤
ouvrier qualifié	66,01 ¤	70,37 ¤	74,36 ¤
ouvrier spécialisé	86,86 ¤	92,68 ¤	98,02 ¤
ouvrier spécialisé super	104,90 ¤	114,33 ¤	123,37 ¤

<b>TABELLA B</b>			
<b>IMPIEGATI AGRICOLI</b>			
<b>MINIMO RETRIBUTIVO CONGLOBATO MENSILE</b>			
	<b>DAL 01.01.2002</b>	<b>DAL 01.01.2003</b>	<b>DAL 01.01.2004</b>
6 <sup>a</sup> AGRICOLI	¤ 856,23	¤ 866,35	¤ 876,48
5 <sup>a</sup> AGRICOLI	¤ 927,83	¤ 937,89	¤ 947,94
4 <sup>a</sup> AGRICOLI	¤ 994,99	¤ 1.000,02	¤ 1.005,06
3 <sup>a</sup> AGRICOLI	¤ 1.067,36	¤ 1.068,55	¤ 1.069,74
2 <sup>a</sup> AGRICOLI	¤ 1.162,71	¤ 1.162,71	¤ 1.162,71
1 <sup>a</sup> AGRICOLI	¤ 1.335,07	¤ 1.335,07	¤ 1.335,07
<b>INTEGRATIVO REGIONALE MENSILE</b>			
	<b>DAL 01.01.2002</b>	<b>DAL 01.01.2003</b>	<b>DAL 01.01.2004</b>
6 <sup>a</sup> AGRICOLI	¤ 106,46	¤ 119,97	¤ 133,47
5 <sup>a</sup> AGRICOLI	¤ 134,82	¤ 154,98	¤ 175,15
4 <sup>a</sup> AGRICOLI	¤ 167,99	¤ 194,98	¤ 221,97
3 <sup>a</sup> AGRICOLI	¤ 224,74	¤ 259,94	¤ 295,14
2 <sup>a</sup> AGRICOLI	¤ 272,12	¤ 315,44	¤ 358,77
1 <sup>a</sup> AGRICOLI	¤ 332,77	¤ 385,62	¤ 438,47

<i>TABLEAU B</i>			
<i>FONCTIONNAIRES AGRICOLES</i>			
SALAIRE MINIMUM GLOBAL MENSUEL			
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 2002	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 2003	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 2004
6 <sup>e</sup> grade agricoles	856,23 ₣	866,35 ₣	876,48 ₣
5 <sup>e</sup> grade agricoles	927,83 ₣	937,899 ₣	947,94 ₣
4 <sup>e</sup> grade agricoles	994,99 ₣	1 000,02 ₣	1 005,06 ₣
3 <sup>e</sup> grade agricoles	1 067,36 ₣	1 068,55 ₣	1 069,74 ₣
2 <sup>e</sup> grade agricoles	1 162,71 ₣	1 162,71 ₣	1 162,71 ₣
1 <sup>er</sup> grade agricoles	1 335,07 ₣	1 335,07 ₣	1 335,07 ₣
ALLOCATION COMPLÉMENTAIRE RÉGIONALE			
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 2002	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 2003	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 2004
6 <sup>e</sup> grade agricoles	106,46 ₣	119,97 ₣	133,47 ₣
5 <sup>e</sup> grade agricoles	134,82 ₣	154,98 ₣	175,15 ₣
4 <sup>e</sup> grade agricoles	167,99 ₣	194,98 ₣	221,97 ₣
3 <sup>e</sup> grade agricoles	224,74 ₣	259,94 ₣	295,14 ₣
2 <sup>e</sup> grade agricoles	272,12 ₣	315,44 ₣	358,77 ₣
1 <sup>er</sup> grade agricoles	332,77 ₣	385,62 ₣	438,47 ₣

2. Le ex voci contrattuali del CCNL e degli accordi integrativi degli operai e impiegati agricoli «paga base», «indennità di contingenza», «integrativo regionale», «indennità professionale» e «elemento assorbibile», sono assorbite nel minimo retributivo conglobato e nell'integrativo regionale delle Tabelle A e B del presente articolo.

3. Gli impiegati ed operai agricoli aventi un trattamento economico, la cui sommatoria tra paga base, indennità di contingenza, integrativo regionale ed elemento assorbibile, sia superiore al trattamento economico acquisito (minimo retributivo conglobato ed integrativo regionale), con il passaggio ad operai ed impiegati forestali, mantengono tale differenza come assegno ad personam non riassorbibile.

4. Il trattamento economico acquisito tramite gli aumenti periodici di anzianità viene conservato all'atto del passaggio contrattuale ed il numero degli scatti maturati concorrerà alla determinazione del numero massimo degli stessi stabilito dal CCNL.

5. Ai fini del trattamento di fine rapporto, di cui

2. Les rétributions « salaire de base », « indemnité de vie chère », « allocation complémentaire régionale », « indemnité professionnelle » et « élément absorbable » de la convention collective nationale et des accords complémentaires des ouvriers et des fonctionnaires agricoles sont comprises dans le salaire minimum global et dans l'allocation complémentaire régionale visés aux tableaux A et B du présent article.

3. Les fonctionnaires et les ouvriers agricoles bénéficiant d'un traitement dans lequel la somme du salaire de base, de l'indemnité de vie chère, de l'allocation complémentaire régionale et de l'élément absorbable serait supérieur au traitement attribué (salaire minimum global et allocation complémentaire régionale) lors du passage à la catégorie d'ouvriers et fonctionnaires forestiers conservent la différence à titre d'indemnité personnelle non résorbable.

4. Le traitement acquis en vertu des augmentations périodiques d'ancienneté est conservé lors du passage contractuel et le nombre des échelons acquis concourt à la détermination du nombre maximum de ces derniers établi par la convention collective nationale du travail.

5. Aux fins de l'indemnité de départ visée à l'art. 42 de

all'art. 42 del CCNL, la diversa collocazione contrattuale non comporta interruzione del rapporto di lavoro. Gli importi del trattamento di fine rapporto maturati dagli ex operai e impiegati agricoli non saranno indennizzati e assumono continuità nel sistema di capitalizzazione previsto dalla L. 29 maggio 1982, n. 297.

6. L'azienda tramite il contratto individuale stabilirà l'inquadramento, le mansioni ed il relativo trattamento economico in analogia a quanto previsto dal presente accordo.

## TITOLO VI

### Art. 49 Norma transitoria

1. I contenuti economici e normativi presenti nell'Allegato A del Contratto Integrativo degli impiegati e operai forestali, stipulato in data 7 maggio 1998, sono applicati anche per l'anno 2001.

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

#### **Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge regionale 18/99.**

1. *Amministrazione competente*: Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Direzione Opere Stradali.

2. *Oggetto del procedimento*: Avvio delle procedure relative alla costruzione della strada dell'Envers nei pressi della frazione Neyran di BRISSOGNE. La realizzazione dell'opera comporterà dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure d'esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia.

3. *Struttura responsabile*: La struttura responsabile del procedimento è la Direzione Opere Stradali dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Il responsabile del procedimento è il Geom. Fabio CERISE. Il coordinatore del ciclo è il Geom. Nello CERISE.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti*: Gli elaborati progettuali sono consultabili (art. 11 L.R. n. 18/1999) presso gli uffici della Direzione Opere Stradali, Via Promis n. 2 AOSTA, dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: 8.30 - 12.00 e 15.00 - 16.30.

la convention collective nationale du travail, ledit passage contractuel ne comporte aucune interruption de la relation de travail. L'indemnité de départ acquise par les anciens ouvriers et fonctionnaires agricoles au moment du passage contractuel n'est pas versée et continue sa progression dans le cadre du système de capitalisation prévu par la loi n° 297 du 29 mai 1982.

6. L'Administration établira, par un contrat individuel, la classification, les fonctions et le traitement des personnels concernés, conformément aux dispositions de la présente convention.

## TITRE VI

### Art. 49 Disposition transitoire

1. Les volets économique et normatif de l'annexe A de la convention complémentaire des fonctionnaires et des ouvriers forestiers passée le 7 mai 1998 s'appliquent également au titre de l'an 2001.

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

#### **Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999.**

1. *Administration compétente*: Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Direction des ouvrages routiers.

2. *Objet de la procédure*: Engagement de la procédure relative à la réalisation de la route de l'envers à proximité du hameau de Neyran, dans le commune de BRISSOGNE. La réalisation de l'ouvrage en question comporte la déclaration de l'utilité publique des travaux y afférents et l'engagement des procédures d'expropriation au sens des lois en vigueur en la matière.

3. *Structure responsable*: La structure responsable de la procédure en cause est la Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Le responsable de ladite procédure est M. Fabio CERISE. Le coordinateur du cycle de réalisation desdits travaux est M. Nello CERISE.

4. *Bureau où les actes y afférents peuvent être consultés*: Aux termes de l'art. 11 de la LR n° 18/1999, les projets peuvent être consultés dans les locaux de la Direction des ouvrages routiers, 2, rue Promis, AOSTE, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

5. *Osservazioni*: Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della L.R. n. 18/1999) può intervenire nel procedimento dell'amministrazione competente entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il Coordinatore  
del ciclo  
CERISE

---

---

### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

**Città di AOSTA.**

**Avviso di deposito degli atti per l'esproprio di immobili. Intervento di costruzione del nuovo tratto stradale di collegamento di strada Ponte Suaz con via Grand-Eyvia (nello specifico il 1° lotto compreso tra via Grand Eyvia e via Kaolack).**

IL DIRIGENTE DELL'AREA N. 7

Richiamata la deliberazione della Giunta Municipale n. 102 del 12.04.2002 inerente l'approvazione del progetto esecutivo dell'intervento di costruzione del nuovo tratto stradale di collegamento di strada Ponte Suaz con via Grand-Eyvia (nello specifico il 1° lotto compreso tra via Grand Eyvia e via Kaolack).

Visto l'art. 10 della Legge 22.10.1971, n. 865;

RENDE NOTO

che, ai sensi dell'art. 10 della Legge n. 865 del 22.10.1971, la documentazione costituente il piano di esproprio sarà depositata presso l'Ufficio Giunta e Consiglio di questo comune dal 1° ottobre al 15 ottobre 2002.

Nell'arco di tempo sopra indicato, gli interessati possono presentare osservazioni scritte depositandole alla Segreteria dell'Ufficio sopra citato.

Aosta, 12 settembre 2002.

Il Dirigente  
Area n. 7  
BENZONI

5. *Remarques* : Les personnes ayant des intérêts publics ou privés, ainsi que les personnes représentant des intérêts collectifs, ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, aux termes de l'art. 10 de la LR n° 18/1999, dans un délai de quinze jours à compter de la publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Le coordinateur  
du cycle de réalisation,  
Nello CERISE

---

---

### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

**Ville d'AOSTE.**

**Avis de dépôt des actes afférents à une expropriation d'immeubles. Travaux de réalisation de la nouvelle route reliant le chemin du Pont-Suaz à la rue de la Grand-Eyvia (1<sup>re</sup> tranche comprise entre la rue de la Grand-Eyvia et la rue de Kaolack).**

LA DIRIGEANTE DU SECTEUR N° 7

Rappelant la délibération de la Junte communale n° 102 du 12 avril 2002, portant approbation du projet d'exécution des travaux de réalisation de la nouvelle route reliant le chemin du Pont-Suaz à la rue de la Grand-Eyvia (1<sup>re</sup> tranche comprise entre la rue de la Grand-Eyvia et la rue de Kaolack) ;

Vu l'art. 10 de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 ;

DONNE AVIS

du fait qu'aux termes de l'art. 10 de la loi n° 865 du 22 octobre 1971, la documentation constituant le plan des expropriations sera déposée au Bureau de la Junte et du Conseil de l'Administration communale, du 1<sup>er</sup> au 15 octobre 2002.

Au cours de la période susmentionnée, toute personne intéressée peut déposer ses observations écrites au secrétariat du bureau susdit.

Fait à Aoste, le 12 septembre 2002.

La dirigeante  
du secteur n° 7,  
Graziella BENZONI